Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Hana Klak

Andrea Svilarić

»Io no spik inglish!« - usporedba straha od stranoga jezika kod kroatofonih i italofonih govornika

Zagreb, 2015.

Ovaj rad izrađen je na Odsjeku za talijanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu pod vodstvom prof. dr. sc. Sandre Mardešić i predan je na natječaj za dodjelu Rektorove nagrade u akademskoj godini 2014./2015.

Sadržaj

[1. Uvod 1](#_Toc418126745)

[1.1. Usporedba studija stranog jezika u Hrvatskoj i Italiji 6](#_Toc418126746)

[1.2. Status stranih jezika u Italiji: društveno-politička i kulturna uvjetovanost 7](#_Toc418126747)

[2. Cilj istraživanja 13](#_Toc418126748)

[2.1. Hipoteze 13](#_Toc418126749)

[3. Metodologija 15](#_Toc418126750)

[3.1. Ispitanici 15](#_Toc418126751)

[3.2. Metode 15](#_Toc418126752)

[3.2.1. Pokazatelji pouzdanosti 17](#_Toc418126753)

[4. Rezultati 18](#_Toc418126754)

[4.1. Rezultati kvalitativnog istraživanja 21](#_Toc418126755)

[5. Rasprava 25](#_Toc418126756)

[6. Zaključci 32](#_Toc418126757)

[7. Zahvale 34](#_Toc418126758)

[8. Popis literature 35](#_Toc418126759)

[8.1 Mrežne stranice 38](#_Toc418126760)

[Sažetak 39](#_Toc418126761)

[Prilozi 41](#_Toc418126762)

1. Uvod

Proces ovladavanja inim jezikom područje je istraživanja kojem u posljednjih četrdesetak godina znanstvena zajednica pridaje veliku pažnju. Stephen Krashen (1982) u svojoj knjizi *Principles and Practice in Second Language Acquisition* navodi motivaciju, samopouzdanje i strah kao tri glavna afektivna faktora koja utječu na ovladavanje inim jezikom. Osim što se smatra »prvim pokušajem teorijskoga objašnjenja različitih oblika procesa ovladavanja inim jezikom« (Medved Krajnović, 2010: 26), Krashenov „model monitora“ važan je i zbog pretpostavke o afektivnome filtru. Naime, pojmom afektivnog filtra Krashen je među prvima pokušao objasniti zašto neki korisnici inoga jezika ne uspijevaju njime dobro ovladati. Medved Krajnović (2010) ističe kako su osjećaji, motivacija, potrebe i stavovi elementi koje Krashen smatra glavnim čimbenicima uspješnosti procesa ovladavanja inim jezikom. Pritom je bitno spomenuti upravo strah od stranog jezika koji je prepoznat kao česta prepreka korisnicima inoga jezika i kao takav postaje područje od posebnog interesa istraživača.

Jedni od prvih znanstvenika koji su se intenzivno bavili ovim fenomenom Horwitz, Horwitz i Cope (1986: 28), strah od stranog jezika definirali su kao »specifičan kompleks samo-percepcija, vjerovanja, osjećaja i ponašanja vezanih uz učenje stranoga jezika koji je rezultat specifičnosti procesa učenja stranoga jezika«.

U svom radu o strahu od engleskog jezika kod mađarskih studenata, Zsuzsa Tóth (2009) ukazuje na rastući broj istraživanja u domeni straha od stranog jezika u posljednjih dvadeset godina.

Izjave o teškoćama u ovladavanju inim jezikom svojstvene su i korisnicima koji su visoko motivirani te se dobro snalaze u drugim situacijama učenja. Horwitz, Horwitz i Cope (1986: 125) ističu da »takvim osobama strah izaziva reakcije koje im onemogućuju uspješno funkcioniranje na satovima stranoga jezika«. O važnosti ovog čimbenika u ovladavanju inim jezikom pisala je i Katalin Piniel (2006) koja taj fenomen promatra u kontekstu učenja jezika na razini srednjoškolskog obrazovanja. Naime, autorica naglašava da su i učenici koji uče dva ili tri strana jezika često nesigurni i nervozni kad moraju govoriti pred svojim kolegama. Kako bi izbjegli takve stresne situacije, često izostaju s nastave, a »ponekad se zbog straha počnu znojiti i osjećati mučninu« (Piniel, 2006: 39).

Interes znanstvenika za ovo, relativno mlado područje u okviru istraživanja stranog jezika, imao je za posljedicu razvoj koncepta straha od stranog jezika, ali i povećano zanimanje za njegov utjecaj na proces ovladavanja inim jezikom. Osim toga, napreci su ostvareni i na području rada na mjernim instrumentima za ispitivanje razina straha od stranog jezika (FLCAS - *Foreign Language Classroom Anxiety Scale* - Horwitz, Horwitz i Cope 1991; STAI - *The*State-Trait Anxiety Inventory - Sipos, Sipos i Spielberger 1994).

U uvodu svog rada o strahu od engleskog jezika kod grčkih studenata, Christina Gkonou postavlja pitanje: »Do koje mjere možemo govoriti o uspješnom učenju jezika ako korisnici pokazuju visoke razine straha?« (2013: 52). Analizirajući mnogobrojna istraživanja koja su se bavila temom straha od stranog jezika, Scovel (1978) razlikuje dvije vrste straha: olakšavajući i otežavajući. O odnosu motivacije i olakšavajućeg straha u učenju stranih jezika govore i Neala Ambrosi-Randić i Helena Ružić (2010) u svom istraživanju o motivaciji i strategijama u učenju talijanskog jezika na sveučilišnoj razini. U zaključku svog rada autorice ističu da »pozitivan strah potiče studenta da se odlučno posveti studijskim aktivnostima istovremeno unaprjeđujući vlastite sposobnosti organizacije, obrade podataka i prilagodbe« (Ambrosi-Randić i Ružić, 2010).

Iako se može pretpostaviti da je razina straha od stranog jezika veća kod početnika koji imaju prilično ograničenu jezičnu kompetenciju jezika koji uče, Moira Kostić-Bobanović (2009) ističe kako je strah od jezika odlika i studenata na visokom stupnju jezične kompetencije, a ne samo početnika. U uvodu svog rada o strahu od engleskog jezika kod austrijskih i hrvatskih studenata ekonomije (2009) autorica naglašava da su znanstvenici dosada bili usmjereni na istraživanje straha kod korisnika koji se nalaze u početnim fazama učenja jezika čime su se zanemarili studenti i korisnici koji uče jezik na najvišim razinama obrazovnog sustava. U skladu s tim, rezultati njezina istraživanja pokazali su da hrvatski i austrijski studenti pokazuju značajne razine straha od stranog jezika te da su najviše nervozni kada ne razumiju svaku riječ koju profesor izgovori.

Osim studentske populacije strah od stranog jezika prisutan je i kod visokoobrazovanih govornika među koje ubrajamo i profesore na sveučilišnoj razini obrazovanja (Horwitz, 1996). Temom straha od jezika kod profesora bavio se i Numrich koji je u svom istraživanju (1996) ispitivao strah profesora engleskog jezika koji nisu izvorni govornici. Rezultati su pokazali da se profesori smatraju nedovoljno stručnima u podučavanju gramatike te u davanju uputa za obavljanje razrednih aktivnosti.

Ako se vratimo na studentsku populaciju, osim istraživanja Kostić-Bobanović (2009), i rad Ane Maríe Ortege Cebreros (2003) o strahu španjolskih studenata od engleskog jezika pokazao je vrlo zanimljive rezultate. Naime, osim što su hispanofoni govornici pokazali visoke razine straha od engleskog, autorica je naglasila da je strah od engleskog jezika za neke čestice FLCAS upitnika nadmašio vrijednosti straha koji su Horwitz et al. (1986) zabilježili kod početnika.

Rezultati već spomenutog istraživanja Tothove (2009) o strahu od engleskog jezika kod mađarskih studenata pokazali su da se studenti boje da nisu dorasli očekivanjima sveučilišne razine učenja te da, isto kao i austrijski studenti (Kostić-Bobanović, 2009), pokazuju visoke razine straha od pogreške.

Kada se govori o istraživanjima koja su provedena s hrvatskim učenicima i studentima, prije svega treba spomenuti radove Mihaljević Djigunović (2002, 2004) koja se u svojim istraživanjima bavila strahom od engleskog jezika kod govornika koji pripadaju različitim dobnim skupinama.

Ipak, ako se osvrnemo na trenutno dostupnu literaturu o usporedbama straha od stranog jezika kod studenata koji istodobno uče, odnosno studiraju dva strana jezika, uočava se manji broj istraživanja posvećenih ovoj skupini korisnika.

Rodriguez i Abreu (2003) uspoređivali su strah od stranog jezika kod studenata koji istodobno uče engleski i francuski i nisu zabilježili statistički značajne razlike u razinama straha od svakog pojedinog jezika. Ono što autori ističu nešto je veća razina straha od francuskog jezika koju autori objašnjavaju većom izloženošću engleskom nego francuskom.

U tom smislu, potrebno je istaknuti i radove Mardešić i Stanković (2013) koje su uspoređivale strah od španjolskog, talijanskog i francuskog jezika kod studenata preddiplomskog i diplomskog studija Filozofskog fakulteta u Zagrebu. Predmet istraživanja bila su ova tri jezika jer se oni s obzirom na upisne kvote smatraju "manjim jezicima", za razliku od njemačkog i engleskog. Rezultati su pokazali da je razina straha od talijanskog i francuskog nešto veća u odnosu na studente španjolskog jezika koji su nastavno okruženje definirali kao prijateljsko i ne previše natjecateljsko.

Nadalje, u hrvatskom se kontekstu usporedbom straha od dvaju stranih jezika bavio i Puškar (2010, 2013) koji je uspoređivao strah između njemačkog i engleskog. Autor smatra da su njegovi ispitanici pokazali veće razine straha od njemačkog jezika zato što ta dva jezika u Hrvatskoj ne uživaju jednaki status te da je izloženost engleskom puno veća od izloženosti njemačkom jeziku.

Analiza dostupnih radova iz područja istraživanja straha od stranog jezika ukazala je na još jedan nedostatak. Vrlo su rijetka istraživanja koja se bave usporedbom straha od stranog jezika između govornika koji pripadaju različitim društvenim kontekstima. U svojoj knjizi o čimbenicima koji su povezani sa strahom od stranog jezika Emi Kojima (2007) navodi kulturne, jezične, psihološke i pedagoške čimbenike kao četiri glavne skupine faktora koji utječu na strah od stranog jezika. Kojima (2007) je provela istraživanje sa srednjoškolcima koji su učili engleski te potvrdila da kulturne razlike između Španjolaca i Kineza utječu na razinu straha od stranog jezika. Pokazalo se da Španjolci daju prednost radu u grupama jer na taj način pomažu jedni drugima dok kineski učenici pokazuju visoke razine straha kada moraju podijeliti svoje mišljenje s kolegama tijekom grupnih rasprava. Razlike između španjolskih i kineskih učenika zabilježene su i u stavovima o zahtjevnosti engleskog jezika. Naime, hispanofoni učenici smatrali su da se engleski ne razlikuje mnogo od španjolskog dok su njihovi kineski kolege isticali velike razlike između njihova materinskog jezika i engleskoga. Naposljetku, rezultati istraživanja ukazuju i na visoke razine straha kod kineskih učenika u situacijama u kojima moraju govoriti pred izvornim govornikom te na visoke razine straha od pogreške. U takvim okolnostima kineski srednjoškolci osjećaju se kao gubitnici jer pogrešku smatraju sramotom. Više razine straha kod kineskih učenika autorica objašnjava perfekcionizmom karakterističnim za kinesku kulturu. U tom smislu važno je napomenuti da su kineski učenicii sami redom izjavljivali da im njihov perfekcionizam ne dopušta da traže pomoć niti da pokažu svoje prave stavove o strahu od jezika.

U već opisanom istraživanju o strahu od engleskog jezika kod hrvatskih i austrijskih studenata ekonomije, Kostić-Bobanović (2009) dokazala je da studenti različitih nacionalnosti pokazuju različite razine straha od stranoga jezika. U tom smislu, autorica zaključuje da se Austrijanci više brinu oko pogrešaka na satu dok se hrvatski studenti boje da će ih se prozvati kada neće imati spreman odgovor. Ipak, njezin je opći zaključak da se Hrvati boje engleskog jezika više od Austrijanaca.

Horwitz (2001) je zabilježila različite razine straha od stranog jezika kod studenata različitih nacionalnosti. U njezinu istraživanju američki učenici stranih jezika pokazali su slične razine straha od stranog jezika dok su učenici različitih nacionalnosti koji uče engleski kao strani jezik izražavali više ili niže razine straha u usporedbi s američkim ispitanicima.

Rezultate koji nisu pokazali značajne razlike između straha od engleskog jezika kod pripadnika različitih nacionalnosti pokazala je Alessia Occhipinti (2009). Autorica je uspoređivala razine straha od engleskog kod španjolskih studenata na studiju u Velikoj Britaniji i talijanskih studenata koji su studirali engleski u Italiji. Suprotno očekivanjima, rezultati su ukazivali na srednje, podjednake razine straha kod obje grupe sudionika. Iako su španjolski studenti imali iskustvo boravka u Velikoj Britaniji, suprotno pretpostavci o povoljnom učinku boravka u zemlji čiji se jezik studira, nisu iskazivali pozitivne stavove o napretku u učenju i poboljšanju komunikacijskih vještina. Occhipinti (2009) naglašava da su talijanski studenti istaknuli upravo iskustvo studija engleskog jezika u Velikoj Britaniji kao priliku da u budućnosti postanu »fluentniji u komunikaciji na engleskom« (2009: 80).

U modernom društvu poznavanje i učenje stranih jezika postali su preduvjet za djelovanje i napredak. Stoga ne čudi da Medved Krajnović današnji svijet naziva »svijetom inih jezika« (2010: 12). U tom smislu suvremena se istraživanja o strahu od stranoga jezika uglavnom provode na višejezičnim govornicima koji imaju iskustvo učenja nekoliko stranih jezika. Dewaele (2007) je u svom radu *The effect of multilingualism, sociobiographical, and situational factors on communicative anxiety and foreign language anxiety of mature language learners* dokazao da je strah veći od onog jezika koji učimo najkraće vrijeme. Autor objašnjava da je strah od komunikacije najmanji kada govorimo na materinskom jeziku dok su razine straha od stranog jezika zabilježene za drugi, treći ili četvrti jezik daleko veće. Njegovi rezultati pokazali su i da višejezičnost doprinosi smanjenju straha od komunikacije s prijateljima i strancima te manjem strahu od javnih nastupa. Naime, što su više jezika znali, njegovi su se ispitanici prilikom komunikacije na prvom stranom jeziku manje bojali u navedenim situacijama.

U istraživanju koje su proveli Dewaele, Petrides i Furnham (2008) proučavao se strah od stranoga jezika u neformalnim situacijama kod iskusnih višejezičnih govornika dvaju i četiriju stranih jezika. Autori su mjerili razinu straha tih govornika u razgovoru s prijateljima, kolegama, strancima, ali i tijekom telefonskih razgovora te razgovora u javnosti. Rezultati su pokazali da ispitanici koji poznaju više jezika imaju niže razine straha od stranoga jezika.

Osim s višejezičnošću strah od stranoga jezika često se dovodi u vezu i s uspjehom u ishodima učenja, ali u ovom području različita istraživanja pokazuju različite rezultate. MacIntyre (1995) ističe da strah od stranoga jezika može odigrati značajnu ulogu u nastajanju individualnih razlika u uspjehu u učenju stranog jezika te u komunikaciji. Testirajući kanadske, anglofone studente francuskog jezika, MacIntyre i Gardner (1989) također dolaze do zaključka da je stupanj straha od stranoga jezika povezan sa stupnjem uspjeha u učenju. Zanimljivi su i rezultati istraživanja temeljenog na samoprocjeni znanja francuskog jezika anglofonih studenata koje su proveli MacIntyre, Noels i Clément (1997). Kada se studente s višom razinom straha od stranog jezika tražilo da procjene svoje znanje, pokazalo se da su skloniji samopodcjenjivanju, za razliku od onih s nižom razinom straha koji su se samoprecjenjivali. Autori su zaključili da »studenti s visokom razinom straha od stranog jezika ne procjenjuju svoje kompetencije onako visokima koliko to pokazuje objektivna analiza« (MacIntyre, Noels, i Clément, 1997: 278). Ni Kondovo (2010.) istraživanje s japanskim studentima engleskog jezika nije ukazalo na povezanost razine straha od stranog jezika i uspješnosti u učenju što pokazuje da o odnosu ovih dviju varijabli još nema jednoznačnih zaključaka.

**1.1. Usporedba studija stranog jezika u Hrvatskoj i Italiji**

Tijekom Erasmus studijskog boravka na rimskom sveučilištu Sapienza u akademskoj godini 2013./2014. te 2014./2015. i same autorice ovog rada uvjerile su se da postoje razlike u razini straha između hrvatskih i talijanskih studenata stranih jezika. Kao studentice talijanskog i portugalskog jezika, osim kolegija iz talijanskog jezika, pohađale smo i nastavu portugalske i brazilske književnosti koja se odvijala na talijanskom jeziku. Nadalje, na Odsjeku za portugalski jezik studenti mogu odabrati jezik na kojem će polagati ispite iz književnih kolegija. Jedini kolegij na kojem je nužno odvijanje nastave na stranom jeziku jest *Lettorato*, ekvivalent našem kolegiju *Jezične vježbe*. Za razliku od Sapienze, studij stranog jezika na Filozofskom fakultetu u Zagrebu podrazumijeva obavezno odvijanje nastave i polaganje ispita na jeziku koji se studira. Ako govorimo o studiju talijanskog jezika, od druge godine preddiplomskog studija svi književni, lingvistički i kulturološki kolegiji odvijaju se na talijanskom (osim nastave iz kolegija *Jezične vježbe* koja se odvija isključivo na talijanskom već od prve godine preddiplomskog studija). Kolegij *Jezične vježbe* i kao ispit i kao nastava prouzrokuje najviše stresa za studente talijanskog jezika koji se nerijetko upisuju na studij s niskom jezičnom kompetencijom, za razliku od primjerice studenata engleskog, koji zbog obrazovne politike ranog učenja i obveznim školovanjem dosižu više razine znanja. Studenti koji imaju nisku jezičnu kompetenciju često su suočeni s visokim ciljevima sveučilišnog studija koji nerijetko uzrokuju visoke razine straha od stranog jezika već na prvoj godini studija. Stresnu situaciju predstavlja i seminarsko izlaganje na stranom jeziku pred profesorima i kolegama. Naposljetku, situacija koja kod studenata izaziva tjeskobu jest i polaganje ispita na stranom jeziku tijekom kojeg profesor ne vrednuje samo znanje iz određene materije nego i gramatičku točnost te širinu leksika. Ako se osvrnemo na već spomenute kolege s rimskog sveučilišta, dolazimo do potpuno drugačijih iskustava. Naime, iskustva autorica pokazala su da se ispiti i gotovo sva predavanja iz književnih kolegija izvode na njihovu materinskom jeziku što je za talijanske studente manje stresno.

**1.2. Status stranih jezika u Italiji: društveno-politička i kulturna uvjetovanost**

Objašnjenje ovih različitih pristupa studiju stranih jezika na sveučilišnoj razini može se pronaći u nizu razloga koji su utjecali i danas izravno utječu na položaj stranih jezika u Italiji. Isti razlozi djelomično objašnjavaju i odnos koji italofoni studenti imaju prema engleskom i drugim stranim jezicima. »Poznato je da odnos između Talijana i stranih jezika nije idiličan još od davnih vremena [...]. U biografskim zabilješkama velikog Uga Foscola, prevoditelja grčkih i rimskih klasika, čitamo o njegovom gađenju prema engleskom jeziku. U dvije godine progonstva u Londonu naučio je samo nekoliko rečenica, a i njih je loše izgovarao«.[[1]](#footnote-1) U skladu s podatcima navedenim u istraživanju o podučavanju engleskog jezika u talijanskim osnovnim školama koje je objavio časopis *Varesefocus*, možemo razlikovati kulturne i društveno-političke faktore koji bitno utječu na status stranih jezika u Italiji. Prije svega, potrebno je istaknuti da nam u ovom dijelu rada nije namjera ponuditi detaljne analize političke ili društvene situacije u kojoj se Italija nalazila u nekoliko prošlih stoljeća, nego dati kratak pregled mogućih uzroka trenutačnog statusa stranih jezika u Italiji te onih faktora koji definiraju odnos prema stranim jezicima, a pretpostavlja se i posljedično razinu straha od istih.

Tablica 1: Faktori koji određuju odnos italofonih govornika prema stranim jezicima

|  |  |
| --- | --- |
| Kulturni faktori | Italija kao kulturno središte, ugled talijanskog jezika tijekom povijesti, uloga umjetnosti, kulture i književnosti |
| Društveno–politički faktori | migracije, politička situacija u devetnaestom i dvadesetom stoljeću (sinkronizacija, cenzure), obrazovni sustav |

Kao prvi kulturni faktor navodimo položaj talijanskog jezika tijekom povijesti te ugled koji i danas uživa u europskome lingvističkom kontekstu. Iako se o talijanskome nikad nije moglo govoriti kao o *lingui franci*, svoj današnji ugled uživa ponajviše zahvaljujući utjecaju talijanske kulture i umjetnosti. Osim što je Italija kolijevka europske civilizacije, njezin status kulturnog centra Europe stabilan je još od vremena humanizma i renesanse. Svi najvažniji europski kulturni pokreti kao svoje ishodište imali su upravo *Bel Paese*, odakle su se dalje širili europskim kontinentom, ali i preko oceana. Kada su u osamnaestom stoljeću mladi aristokrati kao sastavni dio svog obrazovanja i kulturnog sazrijevanja počeli prakticirati putovanja europskim zemljama, Italiju su beziznimno uključivali u svoje itinerere. Osim što je nužno bilo učiti o talijanskoj filozofiji, arhitekturi, slikarstvu i ostalim područjima u kojima je Italija dala neke od najvećih svjetskih umova, putovanja Italijom podrazumijevala su i učenje talijanskog jezika.

Odnos Talijana prema stranim jezicima može se objasniti i cijelim nizom povijesnih i političkih razloga. Podijeljenost Apeninskog poluotoka na veliki broj manjih država odredila je ne samo složeno političko stanje koje će Italiji omogućiti ujedinjenje tek u drugoj polovici devetnaestog stoljeća nego i kompleksu lingvističku situaciju. »Istina je da su Talijani prvo morali naučiti nacionalni jezik jer su govorili svojim jezicima i dijalektima koji su se međusobno razlikovali. Bio je potreban složeni proces jezičnog ujedinjenja koji je oduzeo mjesto drugim jezicima«.[[2]](#footnote-2) Ono što su Talijani nakon ujedinjenja propustili napraviti jesu promjene u obrazovnom sustavu u kojem učenje jednog ili više stranih jezika nije nikad predstavljalo prioritet, najvećim dijelom zbog organizacije obrazovanja koje je uvijek bilo više usmjereno prema učenju latinskog i grčkog, glavnim izvorima talijanske kulture.[[3]](#footnote-3)

Razdoblje 60-ih godina prošlog stoljeća bilo je jedno od posljednjih u novijoj talijanskoj povijesti u kojem su se dogodili neki značajni ekonomski napreci. Takozvani »ekonomski boom«,koji je uvelike pomogao u oporavku nakon Drugog svjetskog rata, označio je početak globalizacije, komercijalizacije te snažnog razvoja televizije i drugih masovnih medija. Upravo su mediji, a posebice televizija i kino, bili jedno od glavnih sredstava kojim se utjecaj engleskog jezika širio svijetom. Kada govorimo o kinu i filmovima, potrebno je prije svega spomenuti filmove holivudske produkcije koji su se vrlo brzo nametnuli kao glavni masovni proizvodi za europske korisnike. Bitno je pritom istaknuti da je, unatoč velikoj popularnosti koji su mnogi američki proizvodi imali u Italiji, engleski jezik teže zauzimao svoje mjesto u talijanskom medijskom prostoru. Objašnjenje takve situacije nalazimo još u 1914. godini kada je takozvanim Giolittijevim dekretom zabranjeno prikazivanje filmova u originalnom izdanju, s izvornim glasovima glumaca i objašnjenjima u obliku podnatpisa (Del Moro, 2000). Iako je bilo dopušteno koristiti strani jezik pod uvjetom da svi elementi budu prevedeni i na standardni talijanski jezik, Del Moro (2000) ističe da su ovakve odredbe rezultirale upotrebom isključivo standardnoga talijanskog jezika u naslovima, podnatpisima i natpisima. Naime, ideja o dvojezičnoj obradi filmova vrlo je brzo odbačena jer je s ekonomskog stajališta predstavljala nepodnošljiv teret filmskim distributerima. Ovakva praksa autocenzure nastavila se i u razdoblju fašističke diktature, a posebno kada je 1930. godine donesena odluka o »zabrani bilo kakvog dijaloga ili govora na stranom jeziku u filmovima« (Del Moro, 2000: 7). Ubrzo nakon toga, već 1933. godine, donesena je odluka o obaveznom sinkroniziranju svih stranih filmova u Italiji, čime se, smatra Del Moro, željela osigurati potpuna »talijanizacija« umjetnika i drugih stručnjaka koji su se bavili prevođenjem filmova na talijanski jezik. Iako je ovakva praksa imala svoje uzroke u političkim odlukama fašističkog režima, ona se nastavila i u budućnosti, a aktualna je i danas. Ako ostavimo po strani politički kontekst i lingvističku situaciju koja je odredila praksu sinkroniziranja, moramo istaknuti njezinu neizbježnu posljedicu gubitka kontakta s izvornim jezikom na kojem je film sniman. U tom smislu, Talijani su u odnosu prema engleskom jeziku »pretrpjeli« velike gubitke što nije bila situacija u zemljama koje nisu imale obvezu sinkroniziranja filmova, među njima i u Hrvatskoj. Osim toga, masovni mediji i filmska industrija nezamjenjivi su kao sredstvo informiranja i usvajanja jezičnih elemenata u procesu učenja stranih jezika. Ne smijemo pritom zaboraviti da se radi o samo jednom od mogućih objašnjenja odnosa Talijana prema stranim jezicima, tim više što je praksa sinkroniziranja prisutna i u drugim europskim zemljama koje ne dijele talijanska iskustva. Naposljetku, danas je filmove u Italiji moguće gledati i s podnaslovima na jeziku na kojem je film sniman,što je svakako pozitivan pomak u kontekstu izloženosti stranim jezicima.

Talijanski je, uz engleski, francuski, njemački i španjolski, bio i ostao jedan od najvažnijih europskih i svjetskih jezika. Podatci posljednjeg Eurostatova istraživanja o podučavanju stranih jezika u europskim zemljama[[4]](#footnote-4), uz ruski, navode upravo spomenute jezike kao najraširenije u Europskoj uniji. Istodobno, radi se o jezicima koje obrazovne institucije najčešće uključuju u školske kurikulume, ali koji se najčešće uče i izvan formalnog sustava obrazovanja. Jezik koji je u talijanskim školama godinama bio uključen u kurikulume upravo je zbog duge tradicije i političke situacije bio francuski. »Tendencija pada u podučavanju francuskog jezika nije recentna pojava, pojavila se još prije deset godina [...]« (Compagnone, 2009: 798). Međutim, posljednjih se godina status francuskog promijenio te je njegovo mjesto zauzeo engleski, glavni jezik komunikacije u gotovo svim njezinim oblicima..O tome govori i Compagnone (2009) koja ističe važnost engleskog u međunarodnoj komunikaciji, bilo privatnoj, javnoj, komercijalnoj ili znanstvenoj. Ipak, u Italiji je engleski taj status počeo dobivati tek u posljednjih desetak godina. Prvi koraci napravljeni su devedesetih godina prošlog stoljeća kada se počelo zahtijevati učenje engleskog od prvih razreda osnovne škole[[5]](#footnote-5). Jedan od glavnih problema u tom razdoblju bio je nedovoljno obrazovan kadar s obzirom na to da su profesori često bile osobe koje su znale engleski, ali ne na dovoljnom stupnju kompetencije da bi ga podučavale. Reforme koje su nastupile narednih godina bile su motivirane i činjenicom da je engleski prepoznat kao glavni jezik komunikacije u Europskoj uniji, koja unatoč svojoj politici usmjerenoj prema višejezičnosti, mora priznati primat engleskom jeziku (Compagnone, 2009).

Dok su u posljednjih dvadeset godina europske zemlje bilježile rast razdoblja obaveznog učenja stranih jezika, u Italiji je provođenje reformi imalo drugačiju dinamiku. U malom broju europskih zemalja, u kojima učenje dvaju stranih jezika nije bilo obavezno za sve učenike, 2002. i 2003. godine provedene su reforme kojima se promijenilo takvo stanje[[6]](#footnote-6). Malta i Italija predstavljale su dvije iznimke u kojima je učenje dvaju stranih jezika postalo obavezno tek za učenike od petog razreda nadalje. Tek 2010. godine provedena je reforma koje obvezuje učenike na učenje stranoga jezika sve do kraja srednjoškolskog obrazovanja. Istom reformom određeno je i da učenici koji završavaju srednjoškolsko obrazovanje moraju učiti i jedan nejezični predmet na nekom stranom jeziku.[[7]](#footnote-7) Prema podatcima navedenog Eurostatova istraživanja u gotovo svim europskim zemljama učenje barem jednog stranog jezika obavezno je već na najnižim razinama formalnog obrazovanja. U tom smislu, jedina je razlika među zemljama dob za koju se predviđa obavezno učenje stranoga jezika. U Hrvatskoj, a tako i u Italiji, svi ili gotovo svi učenici osnovnih škola uče barem jedan strani jezik. Kad govorimo o višim razredima osnovne škole, Italija je uz nordijske zemlje jedna od zemalja u kojima više od 80% polaznika osnovne škole uči dva ili više stranih jezika, a takva je tendencija u posljednje vrijeme sve izraženija.

U skladu s dosad navedenim jasno je da su se posljednjih godina dogodile značajne promjene koje su doprinijele stvaranju pozitivnijih stavova prema učenju engleskog jezika u Italiji. Istovremeno, prema izvješćima *Indeksa poznavanja engleskog jezika* (*English Proficiency Index*- EF EPI) iz 2014.,[[8]](#footnote-8) koja obuhvaćaju odrasle govornike, Italija je tek dvadeseta europska zemlja po znanju engleskoga jezika. Na svjetskoj se razini Italija nalazi na dvadeset i sedmom mjestu zbog čega je se klasificira kao zemlju sa srednjim poznavanjem engleskog jezika. Uzimajući u obzir ove rezultate, ne čudi način na koji o statusu engleskog jezika u Italiji govori Alessia Occhipinti (2009: 8) kada u uvodu u svog rada pod naslovom *Foreign Language Anxiety in in-Class Speaking Activity - Two Learning Contexts in Comparison* postavlja pitanje: »Ako ste ikada bili u Italiji, koliko je Talijana koje ste upoznali tečno govorilo engleski?« »Ako ste upoznali i jednoga, sigurna sam da ste se iznenadili«, odgovor je koji autorica nudi u nastavku i time sugerira nedovoljno poznavanje engleskog jezika i izbjegavanje komunikacije na istom kod italofonih govornika.

2. Cilj istraživanja

Cilj je ovog rada usporedba razine straha od stranog jezika kod italofonih i kroatofonih studenata te provjera povezanosti straha s društvenim kontekstom u kojem sudionici žive. Uzmemo li u obzir status engleskog jezika u talijanskom obrazovnom sustavu i općeniti pristup u podučavanju stranih jezika na fakultetskoj razini na talijanskim sveučilištima, može se pretpostaviti da će razine straha od stranoga jezika kod italofonih studenata biti niže. Osim toga, pretpostavkama o nižoj razini straha od stranih jezika u prilog idu i kulturni te političko-društveni kontekst koji talijanskom jeziku daje status jednog od glavnih svjetskih jezika. U skladu s tim potreba za znanjem stranih jezika kod italofonih govornika nije oduvijek bila onakva kakva je danas, a nedostatak straha posljedica je obrazovne politike koja se razvila na takvim temeljima.

U ovom radu ispitat će se strah od stranih jezika, talijanskog, portugalskog i engleskog, na populaciji kroatofonih i italofonih studenata.

U Hrvatskoj, talijanski, uz engleski, njemački, francuski i španjolski čuva svoju mjesto među najpopularnijim stranim jezicima dok portugalski iz godine u godinu dobiva na popularnosti. U skladu s tim bilježi se sve veći broj polaznika na tečajevima te sve veći broj zainteresiranih za upis na studij portugalskog jezika na Filozofskom fakultetu u Zagrebu. Portugalski u talijanskom obrazovnom kontekstu ima otprilike sličan status. Međutim, radi se o jeziku koji je italofonim govornicima puno bliži jer pripada romanskoj skupini jezika.

**2.1. Hipoteze**

Kad govorimo o engleskom jeziku u kontekstu talijanskoga obrazovnog sustava, moramo istaknuti da se u posljednjih nekoliko godina provode ranije opisane reforme školstva kojima se pokušava povećati važnost engleskoga jezika i istaknuti njegova ulogu glavnog jezika u svjetskoj komunikaciji. Unatoč napretku koji je vidljiv i u odnosu prema drugim jezicima, različiti društveni konteksti u kojima žive ispitanici važni su za stjecanje stavova prema stranim jezicima pa tako i za određivanje razine straha od istih. Zbog toga ćemo istražiti postoje li razlike u strahu između italofonih i kroatofonih studenata te ispitati postoji li povezanost s drugim individualnim čimbenicima poput duljine učenja, uspjeha mjerenog ocjenom iz *Jezičnih vježbi*, višejezičnosti, situacije u kojoj se ostvaruje komunikacija na stranom jeziku i namjere učenja drugih stranih jezika. Osim toga, ispitat će se kojeg se jezika više boje italofoni studenti, portugalskog ili engleskog, te koja je vrsta motivacije prisutna kod italofonih i kroatofonih studenata.

U skladu s postavljenim ciljevima oblikovali smo sljedeće hipoteze:

**Hipoteza 1** *Kroatofoni studenti pokazuju više razine straha od stranoga jezika u odnosu na italofone studenate.*

**Hipoteza *2*** *Italofoni studenti pokazuju više razine straha od engleskoga nego od portugalskoga jezika.*

**Hipoteza *3*** *Strah od stranoga jezika smanjuje se s duljinom učenja i kod kroatofonih i kod italofonih studenata.*

**Hipoteza 4** *Studenti s većim uspjehom iz kolegija Jezične vježbe pokazuju niže razine straha od stranoga jezika.*

**Hipoteza 5** *Studenti koji poznaju veći broj jezika pokazuju niže razine straha od stranoga jezika.*

**Hipoteza *6*** *Studenti preddiplomskog studija koji nemaju namjeru upisati diplomski studij pokazuju više razine straha od stranoga jezika.*

**Hipoteza 7** *Studenti koji imaju namjeru učenja drugih jezika pokazuju niže razine straha od stranoga jezika.*

**Hipoteza 8** *Italofoni studenti više su instrumentalno motivirani dok su kroatofoni ispitanici više intrizično motivirani.*

3. Metodologija

**3.1. Ispitanici**

U istraživanju je sudjelovalo ukupno 153 studenta. 103 ispitanika (67,3%) studenti su preddiplomskog (54 ispitanika ili 52,4%) ili diplomskog (49 ispitanika ili 47,6%) studija na Filozofskom fakultetu u Zagrebu. Od toga njih šezdeset i šest (43,1%) studira talijanski, a trideset sedam (24,2%) portugalski jezik. Pedeset sudionika iz uzorka studenti su rimskog sveučilišta La Sapienza (32,7%). Trideset studenata (19,6%) studenti su portugalskog, a dvadeset (13,1%) ih studira engleski jezik. 31 je student preddiplomskog (62%), dok je sudjelovalo 19 studenata s diplomske razine (38%). Svi sudionici istraživanja, uz materinski, govore najmanje tri jezika. Svi su ispitanici sudjelovali dobrovoljno i anonimno te su zamoljeni da u odgovorima budu što iskreniji.

Tablica 2: kroatofoni i italofoni ispitanici - udio u studijskim grupama

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Država | Hrvatska | | Italija | |
| Studijska grupa | Talijanski | Portugalski | Portugalski | Engleski |
| Postotni udio ispitanika | 43,1% | 24,2% | 19,6% | 13,1% |

**3.2. Metode**

S obzirom na to da je strah od stranoga jezika vrlo složen psihološki fenomen, kao što je opisano u uvodnom dijelu, u ovom istraživanju odlučili smo se za primjenu kombinirane metode istraživanja, upitnikom i fokus grupom, kako bi se prikupilo što više kvalitativnih i kvantitativnih podataka.

Za razliku od većine istraživanja, koja koriste upitnik FLCAS - *Foreign Language Classroom Anxiety Scale* (Horwitz, Horwitz i Cope, 1991), za prikupljanje kvantitativnih podataka u ovom istraživanju korišten je upitnik CROEFLA (*Croatian English as a Foreign Language Anxiety Scale*, Mihaljević Djigunović et.al.. 2004) kako bi se provjerila tvrdnja da je strah od stranoga jezika društveno-kulturološki uvjetovan fenomen (Mihaljević-Djigunović et al.., 2004). Stoga je isti upitnik, CROEFLA**,** primijenjen i na italofone ispitanike. Upitnik se sastoji od 24 tvrdnje na koje ispitanici odgovaraju pomoću Likertove skale od 5 stupnjeva pri čemu 0 označava da se tvrdnja u potpunosti ne odnosi na ispitanika dok 4 označava potpuno slaganje s tvrdnjom. CROEFLA upitnik mjeri razinu ispitanikove nelagode na satu te strah od komunikacije na nastavi, ali i van nastave.

Osim 24 tvrdnje svaki upitnik sadržavao je i 10 pitanja kojima su se prikupili podaci o individualnim čimbenicima. Od ispitanika su se tražile informacije o razini (diplomski/preddiplomski) i godini studija, spolu, demografskom porijeklu, izloženosti pojedinom jeziku prije studija, posljednjoj ocjeni iz kolegija *Jezične vježbe*, motivaciji upisa na studij, poznavanju izvornih govornika te o njihovoj jezičnoj biografiji (broj stranih jezika, duljina učenja i samoprocjena razine ovladanosti – osnovno, srednje ili napredno znanje). Upitnik je prilagođen cilju istraživanja tako da je u svim tvrdnjama engleski jezik zamijenjen talijanskim i portugalskim. Za potrebe dijela istraživanja koje je provedeno na talijanskom sveučilištu Sapienza upitnik je preveden na talijanski jezik, a valjanost prijevoda provjerena je metodom *back translation* (»povratni prijevod«), odnosno ponovnim prevođenjem s talijanskog jezika na hrvatski jezik.

Za potrebe istraživanja korištena je i metoda fokus grupe koja se definira kao »kvalitativni oblik istraživanja koji uključuje grupnu diskusiju o nekoj zadanoj temi« (Skoko, Benković, 2009: 218). U diskusiji o strahu od stranog jezika, održanoj na talijanskom jeziku, sudjelovala su četiri italofona studenta s kojima se razgovaralo o njihovim stavovima o jezicima, razlozima izbora studija jezika, samoprocjeni znanja, razini straha od jezika, a naposljetku i o statusu engleskog jezika u Italiji. Razgovor je sniman i transkribiran te analiziran metodom analize sadržaja.

Tablica 3: opis sudionika fokus grupe

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Student(ica)[[9]](#footnote-9) | Dob | Mjesto studija | Predmet studija |
| Antonella | 24 | La Sapienza, Rim | Engleski, portugalski |
| Giulio | 23 | La Sapienza, Rim | Engleski, njemački, portugalski, |
| Marco | 23 | Università di Chieti e Pescara, Pescara | Engleski, hrvatski |
| Lucia | 32 | Filozofski fakultet, Zagreb | Talijanski, hrvatski |

**3.2.1. Pokazatelji pouzdanosti**

Pouzdanost mjerne ljestvice provjerili smo Cronbach alfa koeficijentom, mjerom unutarnje dosljednosti skupa tvrdnji. Navedeni koeficijent može poprimiti vrijednost između 0 i 1 pri čemu je mjerna ljestvica pouzdanija što je Cronbach alfa koeficijent bliži vrijednosti 1. Rezultati analize pouzdanosti pokazali su da korištena mjerna ljestvica posjeduje izvrsnu razinu pouzdanosti (α=0,951). U skladu s tim u daljnjoj obradi podataka zadržane su sve tvrdnje iz upitnika.

Istraživanje je provedeno u razdoblju između listopada 2014. i veljače 2015. godine. Prikupljeni kvantitativni podaci analizirani su pomoću statističkog programa *SPSS for Windows 21*.

4. Rezultati

Ukupni rezultati istraživanja o strahu od jezika na uzorku kroatofonih studenata talijanskog i portugalskog jezika Filozofskog fakulteta u Zagrebu i njihovih italofonih kolega, studenata portugalskog i engleskog jezika s rimskog sveučilišta La Sapienza, ukazuju na nisku razinu straha prema CROEFLA upitniku. Naime, na ljestvici od 0-96 sudionici istraživanja nalaze se na vrijednosti 30, pri čemu se niskom razinom smatra rezultat 0-32, srednjom 32-64, a visokom 64-96.

Tablica 4: ukupni strah od stranog jezika (N=153, 0-4)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | M | SD |
| Strah od stranog jezika | 1,32 | 0,749 |

Zasebna analiza pojedinih čestica iz upitnika pokazala je da su najviše vrijednosti straha od jezika koje sudionici studiraju pridružene tvrdnjama koje se odnose na strah od pogreške, strah od komunikacije u nastavnom okruženju te na stavove o napretku u učenju i zahtjevnosti učenja stranog jezika. To znači da se ispitanici najviše boje javno govoriti pred grupom (M=1,60, SD=1,127) a nelagodu im često izaziva i osjećaj nedovoljne pripremljenosti za nastavu (M=1,76, SD=1,088). Također, neugodno im je kad govore na satu jer se boje da će zvučati smiješno (M= 1,68, SD=1,157), a često se potpuno zbune premda znaju kako se nešto pravilno kaže (M=1,55, SD=1,141). U skladu s tim ispitanici su visoku razinu slaganja izrazili i s tvrdnjom o strahu od pogreške. Naime, često su nesigurni pri uporabi jezika jer su opterećeni strahom od pogreške (M=1,85, SD=1,261). Istodobno, studentima je učenje stranog jezika u ispitivanom, sveučilišnom kontekstu vrlo zahtjevno (M=1,66, SD=1,059). Naposljetku, visoke razine slaganja dobivene su i za tvrdnju koja se odnosi na napredak u učenju. Naime, dio ispitanika osjeća da ne napreduje dovoljno što ih obeshrabruje (M=1,60, SD=1,274).

S druge pak strane, najniže vrijednosti straha dobivene su za čestice koje se odnose na procjenu »težine« samog jezika, samoprocjenu jezične darovitosti te straha od traženja pomoći i od ismijavanja na nastavi. U tom smislu ispitanici se uopće ili uglavnom ne slažu s tvrdnjom da nemaju talenta za jezike (M=0,41, SD=0,633) i ne smatraju da je jezik koji studiraju težak (M=0,71, SD= 0,808). Osim toga, ispitanici ne strahuju da će im se drugi smijati ako pogriješe (M=0,87, SD=1,018) niti se srame tražiti pomoć kad nešto ne razumiju (M=0,86, SD=0,878).

U nastavku slijedi pregled rezultata dobivenih za svaku od postavljenih hipoteza.

Prvom hipotezom (H1) provjeravali smo pokazuju li kroatofoni ispitanici veću razinu straha od stranog jezika od italofonih ispitanika. U skladu s očekivanjima, usporedba između dvije grupe ispitanika potvrdila je pretpostavljenu hipotezu da se kroatofoni ispitanici boje više od svojih talijanskih kolega (t=4,406, df=151, p=0,000).

Tablica 5: strah od stranog jezika - usporedba kroatofonih i italofonih studenata

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Sudionici | N | M |  |
| HR | 103 | M=1,4880; SD=0,7576 | t=4,406, df=151, p=0,000 |
| IT | 50 | M=0,9507; SD=0,5895 |

U skladu sa statusom engleskog u talijanskom obrazovnom sustavu i lošim općenitim znanjem engleskog jezika, drugom smo hipotezom (H2) pretpostavili da se italofoni ispitanici više boje engleskog nego portugalskog jezika. Pokazalo se da su razlike u strahu između studenata koji studiraju engleski i onih koji studiraju portugalski na granici statističke značajnosti, ali da je strah od engleskog ipak na većoj razini u odnosu na portugalski (t=-2,013, df=48, p<0,05).

Tablica 6: strah od stranog jezika – usporedba straha od engleskog i portugalskog kod italofonih studenata

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Sudionici | N | M |  |
| POR | 30 | M=0,82 ; SD=0,501 | t=-2,013, df=48, p<0,05 |
| ENG | 20 | M=1,15; SD=0,666 |

Nadalje, korelacijska je analiza pokazala da se s povećanjem godina studiranja kod kroatofonih studenata smanjuje strah od talijanskog i portugalskog jezika (r= -0,317, p=0,001) dok za italofone ispitanike nije utvrđena statistički značajna razlika (r=0,200, p=0,163). Dakle, treća hipoteza (H3), kojom smo provjeravali odnos između straha i vremena učenja, pokazala se djelomično istinitom jer se pretpostavljalo da se strah od stranog jezika smanjuje s duljinom učenja u obje grupe ispitanika

Četvrtom hipotezom (H4) ispitivali smo imaju li ispitanici s višom ocjenom iz *Jezičnih vježbi* manji strah od stranog jezika. Računanjem koeficijenata Spearmanove korelacije između ocjene iz *Jezičnih vježbi* i razine slaganja s tvrdnjama utvrđeno je da postoji statistički značajna negativna korelacija u 22 od ukupno 24 tvrdnje. Dakle, manje se boje jezika koji studiraju ispitanici koji imaju višu ocjenu (r= -0,390, p= 0,000).

Peta hipoteza (H5), kojom se provjeravalo postoji li korelacija između broja jezika koje pojedinac uči i straha od stranog jezika, nije potvrđena (r= 0,038, p= 0,644) te nije zabilježena statistički značajna razlika između broja jezika i razine slaganja ni za jednu tvrdnju.

Šesta hipoteza (H6) o većem strahu od stranog jezika kod studenata koji ne namjeravaju upisati diplomsku razinu studija pokazala se neistinitom jer rezultati nisu pokazali statistički značajne razlike. Dakle, pretpostavka da iskustvo u učenju stranih jezika može pridonijeti smanjenju razine straha u ovom istraživanju nije potvrđena.

Sedmom hipotezom (H7) provjeravali smo postoji li povezanost između namjere učenja još stranih jezika i manjeg straha od istih. Rezultati su pokazali da za nijednu od čestica iz upitnika ne postoje statistički značajne razlike u razini slaganja s tvrdnjama s obzirom na namjeru učenja još jezika. U tom smislu ispitanici koji su iskazali namjeru učenja još jezika nisu se nužno manje bojali iako su u najvećoj mjeri učili barem dva ili više jezika te imali određeni stupanj znanja i iskustva (t=0,37, df=77, p=0,971).

Tablica 7: odnos straha od jezika i namjere upisa na diplomski studij

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Namjera upisa na diplomski studij | ne | 14 | M=1,41; SD=1,025 | t=0,37, df=77, p=0,971 |
| da | 65 | M=1,40; SD=0,705 |

Također, osma hipoteza (H8) o različitoj vrsti motivacije kod kroatofonih i italofonih ispitanika nije dala statistički značajne razlike, ali se pokazalo da kod italofonih ispitanika ima puno više onih koji su instrumentalno motivirani u odnosu na kroatofone ispitanike (t=0,166, df=138, p=0,868).

Tablica 8: odnos straha od jezika i namjere učenja još jezika

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Namjera učenja još jezika | ne | 53 | M=1,33; SD=0,736 | t=0,166, df=138, p=0,868 |
| da | 87 | M=1,30; SD=0,752 |

Tablica 9. postotni udio ispitanika s obzirom na vrstu motivacije

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Vrsta motivacije | Postotni udio kroatofonih ispitanika | Postotni udio italofonih ispitanika |
| Intrinzična-kulturalna | 66,7% | 50,0% |
| Instrumentalna | 7,8% | 31,8% |
| Praktična[[10]](#footnote-10) | 14,7% | 4,5% |
| Volim romanske jezike | 10,8% | 13,6% |

**4.1. Rezultati kvalitativnog istraživanja**

Kada govorimo o čimbenicima koji doprinose kvaliteti znanja stranih jezika i povećanju izloženosti istima, dugogodišnju tradiciju sinkroniziranja filmova na talijanski jezik detektirali smo kao jedan od elemenata koji smanjuju izravni kontakt s jezikom čime se italofonim govornicima uskraćuje važan izvor učenja jezika. Svi sudionici fokus grupe složili su se da izostanak takve prakse u Hrvatskoj ide u prilog kroatofonim govornicima. U tom je smislu Marco izjavio: »Vi Hrvati to nemate, vi ste od djetinjstva navikli gledati filmove koji nisu sinkronizirani na hrvatski ili s titlovima. To vam je sigurno olakšalo«.

Uspoređujući odnos Hrvata i Talijana prema enleskom jeziku Marco je izjavio: »Ako netko u Italiji uči engleski, to radi zato što mu se sviđa, a vama (Hrvatima, op.a.) je to potreba[[11]](#footnote-11)«. Antonella se složila i pojasnila: »Prije nekoliko godina nismo bili u situaciji u kojoj smo danas, u ekonomskom smislu, i nije nam trebao. Vama je oduvijek trebao«.

Unatoč tome, italofoni studenti su svejedno puno više izloženi engleskom jeziku nego što su kroatofoni studenti izloženi talijanskom, a tako i portugalskom jeziku. Ipak, talijanski je jedan od jezika koji se uz engleski, njemački, francuski i španjolski najviše uči u osnovnim, srednjim i školama stranih jezika, a za upis na studij talijanistike potrebno je položiti predispit znanja. Analiza uzorka pokazala je da je 97% kroatofonih studenata talijanskog učilo jezik prije upisa na studij (od čega 42,2% u srednjoj školi). Kad govorimo o portugalskom, pokazalo se da ga nitko od kroatofonih studenata nije učio prije upisa na studij dok je 10,3% italofonih ispitanika odgovorilo da ga je učilo u školama stranih jezika. Naime, unatoč velikom broju izvornih govornika portugalski je u maloj mjeri prisutan kao predmet na nižim razinama formalnog obrazovanja. Takvu situaciju potvrđuju i odgovori naših sugovornika iz fokus grupe. Objašnjavajući svoj odnos s jezicima i motivaciju za upis portugalskog i engleskog Azzurra je kazala: «Engleski je jezik koji se uči oduvijek, još od osnovne škole, tako da se s njim snalazim [...], ne znam zašto sam upisala portugalski. Nije mi bio prvi izbor, nisam ga učila ranije, ali mi se kasnije svidio. Nemam problema s njim jer je blizak talijanskom». Portugalski kao romanski jezik velika je prednost prilikom učenja i usvajanja tog jezika kod italofonih ispitanika.

Sudionici fokus grupe potvrdili su i razlike u praksi održavanja nastave i organizacije predavanja na sveučilištima koja su bila uključena u istraživanje. Giulio je na sljedeći način objasnio kako se izvode predavanja na portugalskom jeziku na Sveučilištu Sapienza: »Portugalski nije jezik koji se uči od osnovne škole [...], o profesoru ovisi na kojem jeziku će govoriti. Nastava s brazilskom lektoricom odvija se na portugalskom dok talijanski profesori predavanja održavaju na talijanskom jeziku«. Kad smo Antonellu pitali razlog takve prakse, odgovorila je: »Ali to je književnost«. Slična iskustva podijelio je i Marco: »Ne radimo dovoljno na usmenom izražavanju, više vježbamo gramatiku [...], srpsko-hrvatsku književnost radimo na talijanskom, ali to je normalno jer hrvatski nije engleski«. O statusu engleskog jezika u Italiji možemo zaključiti iz drugog dijela Marcove izjave kojom se referira na hrvatski kao na »manji« jezik u usporedbi s engleskim koji je najzastupljeniji strani jezik u talijanskim školama.

Iskustva sudionika fokus grupe pokazala su da se većina komunikacije i predavanja na kolegijima iz engleskog jezika održava upravo na engleskom. Svi sugovornici bili su suglasni oko razloga i potrebe takve prakse dok su se Antonella i Marco složili da je status engleskog poseban jer se uči od osnovne škole te da se na početku studija engleskog jezika s pravom više zahtijeva od studenata.

Osim što su nekoliko puta tijekom razgovora sudionici fokus grupe objasnili da je potpuno normalno iskazivati više razine straha kad se student nalazi u razrednom okruženju, vrlo su jasno razlikovali i formalne situacije u kojima se student obraća profesoru, održava prezentaciju ili izlaganje pred kolegama te one neformalne s drugim izvornim govornicima u kojima se naglasak stavlja na prenošenje poruke i ostvarenje nekog kratkoročnog cilja. Dakle, formalne situacije karakterizira veća razina straha od stranog jezika, a one neformalne obilježene su manjim stupnjem negativnih osjećaja koji onemogućavaju izražavanje na stranom jeziku.

Uspoređujući razrednu atmosferu s komunikacijom u neformalnim uvjetima, Giulio je kazao: »Nisam potpuno opušten dok razgovaram s profesorom jer je on taj koji me ocjenjuje. Uvijek se trudim ne griješiti jer je to na ispitu važno. Kad sam u neformalnoj situaciji manje se bojim jer mi je važno samo prenijeti poruku. U tom slučaju nije bitan način, pa čak i ako griješim«. Lucia se složila i dodala: »Trudim se biti ili barem zvučati fluentno. Mogu nešto reći ispravno, nešto pogrešno, ali pokušavam ostaviti dojam da mislim na tom jeziku. To cijene i profesori i izvorni govornici«. Iz odgovora naših sugovornika možemo zaključiti da ih komunikacija na engleskom u razrednom okruženju ne ostavlja ravnodušnima, ali da se taj strah smanjuje u neformalnim situacijama. Evo kako tu promjenu opisuje Matteo: »Ako odem u London kao turist i nisam nikad studirao engleski, bitno mi je prenijeti poruku. Ako moram kupiti komad pizze, na kraju je bitno da je pojedem«.

Kad smo sa sudionicima fokus grupe, koji se nalaze na završnoj godini diplomskog studija, razgovarali o iskustvima učenja engleskog jezika, Lucia je objasnila zašto je zadovoljna svojim engleskim: »Na jezičnima smo bili u malim grupicama jer fakultet za prevoditelje ima ograničene kvote [...]. Na trećoj godini na predavanjima, čak kad nas je bilo puno, svi smo morali govoriti, i kad smo izlagali na engleskom i kad smo nešto prevodili«. Giulio, koji za sebe kaže da se najbolje »snalazi« s engleskim jer ga uči od osnovne škole, ovako je opisao studij engleskog na Sveučilištu Sapienza: »Na Sapienzi je važna izvrsnost i kvaliteta profesora jer je sveučilište veliko. Profesori su najbolji što ih možemo imati u Italiji, i tu nema dvojbe«. Dok su i Azzurra i Matteo svoje profesore opisali kao odlične, Matteo je dodao: »Profesorica iz engleskog izvorni je govornik i puno me naučila o gramatici i o pravilima engleskoga jezika«.

Kada govorimo o motivaciji, većina hrvatskih i talijanskih ispitanika intrinzično je motivirana. No, kod talijanskih se ispitanika vidi mnogo veći postotak instrumentalno motiviranih nego kod hrvatskih. U skladu s rezultatima, koje je dala kvantitativna analiza, sudionici fokus grupe izjavljuju ili da su intrinzično motivirani ili da im je motivacija kombinacija intrinzične i instrumentalne. Lucia izražava veliku ljubav prema jezicima: »Volim jezike jer ih studiram. Sviđaju mi se jer sam u tome dobra. Bolje je studirati nešto u čemu si dobar i što te čini zadovoljnim. Sviđaju mi se svi jezici, nemam omiljeni. Svaki je jezik druga priča i ima svoje mjesto u mojoj glavi, u mojem životu i ne mogu ih uspoređivati«. Giulio i Antonella kažu da vole jezike, ali svaki od njih pokazuje i instrumentalnu motivaciju. Giulio kaže da mu znanje stranih jezika otvara vrata poslovnog svijeta u zemlji čiji jezik studira, a Antonella bi voljela raditi u turizmu.

Sa sudionicima fokus grupe razgovaralo se i o percepciji Talijana o učenju stranih jezika. Giulio kaže: »Engleski, koji sam studirao, imam obvezu znati savršeno i ako pogriješim, razmišljam puno o tome jer nisam smio pogriješiti. Ali mislim da sam samo ja takav i da Talijani općenito nisu takvi«. Svi se slažu s Marcovom tvrdnjom da svi koji studiraju jezike svakako razmišljaju o greškama koje rade pred drugima. Također, daju primjere kako na gramatički ispravan način, primjerice, naručuju jelo kad odu u stranu zemlju. Za njih kao studente jezika nije bitno samo prenijeti poruku nego se i pokazati.

5. Rasprava

Rezultati ovog istraživanja ukazuju na razlike u razinama straha od stranog jezika kod italofonih i kroatofonih studenata. U skladu s pretpostavkom o različitim društvenim kontekstima te tradicijom podučavanja jezika i organizacije predavanja na najvišim razinama obrazovanja pokazalo se da kroatofoni studenti pokazuju više razine straha od svojih talijanskih kolega.

Čestice za koje je kod kroatofonih ispitanika zabilježena veća razina slaganja odnose se upravo na strah od jezika u razrednom, odnosno studijskom okruženju te na strah od pogreške. Kostić-Bobanović (2009) dobila je slične rezultate u istraživanju s austrijskim studentima ekonomije koji su istaknuli svoj strah od pogreške kao jednu od najvećih briga u formalnom, sveučilišnom kontekstu učenja jezika. Isto istraživanje pokazalo je da se hrvatski studenti imaju više razine straha od engleskog jezika u odnosu na austrijske kolege.

Osim za italofone studente koji su sudjelovali u istraživanju, strah od pogreške pokazao se relevantnim i za sudionike fokus grupe. Opisujući kako se osjećaju kad pogriješe u komunikaciji na engleskom, svi su naveli osjećaje neugode i srama, prvenstveno jer se radi o jeziku koji uče već dugo vremena.

Društveno uvjetovana razlika straha od jezika potvrđena je i u već spomenutom istraživanju Emi Kojime (2007) koja je veću razina straha kod kineskih studenata objasnila upravo kineskim “perfekcionizmom”, karakteristikom koja je duboko usađena u njihovo društvo.

Niže razine straha od pogreške kod italofonih studenata mogu se objasniti iskustvom komunikacije na engleskom jeziku u nastavnom okruženju. Vrijedi pritom spomenuti da je Antonella na pitanje: »Bojiš li se komunikacije na predavanjima i s izvornim govornicima?«, odgovorila: »Ma ne, prepustim se i to je to. Nije da kažem: ‘Bože moj, možda ću pogriješiti’. Inače ne bih nikad progovorila i ne bih znala da griješim«. Ovakvi rezultati za italofone ispitanike u suprotnosti su s rezultatima istraživanja Tothove (2009) koja je ukazala na visoke razine straha od pogreške kod mađarskih studenata engleskog i Puškarovih (2010) zaključaka o vlastitim visokim očekivanjima i strahu od pogreške studenata zagrebačke anglistike i germanistike.

Unatoč tome što je portugalski jezik u manjoj mjeri zastupljen u talijanskim školama i što nema ni približno isti status koji uživa engleski u svjetskoj komunikaciji, pretpostavili smo da će zbog sličnosti portugalskog s talijanskim jezikom italofoni ispitanici imati više razine straha od engleskog nego od portugalskog jezika. U već spomenutom istraživanju Emi Kojime (2007) španjolski studenti također su istaknuli da engleski nije previše različit od španjolskog i da to smatraju olakotnom okolnošću. S druge pak strane, kineski studenti pokazali su puno veće razine straha od jezika opisujući engleski kao vrlo različit od svoga materinskog jezika. Sudionici fokus grupe najčešće su navodili upravo sličnost s materinskim jezikom kao glavnu prednost tijekom studija portugalskog jezika. U tom smislu Antonella je izjavila: »Bolje se snalazim s romanskim jezicima jer su bliži talijanskom [...], portugalski mi nije bio prvi izbor, ali mi se kasnije svidio. Razumijem ga, nisam imala problema sučenjem zato što je blizak talijanskom«. Giulio je na sljedeći način objasnio razliku u znanju jezika koje studira: »Iako engleski učim više godina, kompetentniji sam u portugalskom jer je bliži talijanskom«.

Osim toga niska razina straha od portugalskog kod italofonih ispitanika može se objasniti i izbjegavanjem stresnih situacija u razrednoj atmosferi zahvaljujući održavanju nastave na talijanskom jeziku. Ako uzmemo u obzir pojedine čestice iz upitnika, vidljivo je da su najviše razine straha italofoni studenti engleskog jezika pokazali upravo za tvrdnje koje se odnose na komunikaciju u razrednom okruženju. Ovakve rezultate mogu objasniti veća očekivanja od studenata na Odsjeku za engleski jezik na Sapienzi te održavanje nastave na stranom jeziku. Puškar (2010) to objašnjava vrlo visokim očekivanjima profesora u odnosu na prethodno znanje studenata.

Kada govorimo o odnosu duljine učenja i razine straha od jezika, rezultati istraživanja pokazali su da kod kroatofonih studenata razina straha pada s povećanjem godina studija dok za italofone studente nije utvrđena statistički značajna razlika.

Viša godina studija obično podrazumijeva ne samo više znanja, poboljšanje komunikacijskih i drugih jezičnih vještina nego i ostvarenje boljih i kvalitetnijih odnosa s profesorima i kolegama studentima. Na taj način neutraliziraju se mnogobrojni uzročnici stresa koji na početku studija jezika predstavljaju najveći problem studentima. Spomenuti napreci koji se ostvaruju na planu jezične kompetencije i interakcije u nastavnom okruženju donose i određeno samopouzdanje. Ono je određeno i činjenicom da se studij približava kraju i da je student blizu ostvarenja svoga cilja. Mihaljević Djigunović i Letica Krevelj (2009: 150) na primjeru učenika engleskog jezika u osnovnim školama dokazale su da se »jezično samopouzdanje također mijenja tijekom vremena. Na njegov razvoj utječe sve veća kognitivna zrelost, kao i dokazi o postignućima u učenju njih samih te njihovih vršnjaka«. Takvim odnosom prema studiju smanjuje se i razina straha, a studenti postaju manje osjetljivi na stresne situacije. Ako uzmemo u obzir čestice koje iskazuju najveću korelaciju, možemo zaključiti da se razina slaganja s tvrdnjom o (ne)napretku u učenju stranog jezika smanjivala što su ispitanici dulje studirali.

Ovakvi rezultati imaju dvostruku važnost. Na individualnoj se razini pokazalo da naši ispitanici ne smatraju da ne napreduju dovoljno u učenju i da nisu obeshrabreni eventualnim neuspjesima. Na fakultetskoj razini ovakvi rezultati govore u prilog kvaliteti studijskih programa koji svojim studentima osiguravaju obrazovanje koje je u skladu s njihovim očekivanjima i zbog kojeg smatraju da napreduju u učenju. Što su naši ispitanici bili na višoj godini studija, manje su se složili i s tvrdnjom da su nesigurni jer im je gramatika komplicirana. Takvi su rezultati u skladu s prethodnom argumentacijom jer je stupanj znanja gramatike često indikativan element na temelju kojeg se može zaključivati o kvaliteti obrazovanja, bilo na razini individualnog usvajanja i zadovoljstva studijskim programima, bilo na fakultetskoj i razini ishoda učenja.

Ovo je istraživanje pokazalo da postoji povezanost straha od stranog jezika s uspjehom u učenju koji se izražava ocjenom. Unatoč kontradiktornim rezultatima u prethodnim istraživanjima, primjerice, MacIntyre i Gardner (1989) i Puškar (2010.) dokazuju povezanost varijabli uspjeha i razine straha dok MacIntyre, Noels, i Clément (1997) nisu zabilježili ovu povezanost, ovo istraživanje u skladu je s onima u kojima se pokazalo da studenti koji imaju višu ocjenu iz *Jezičnih vježbi*, imaju nižu razinu straha od stranoga jezika. To bi se moglo objasniti time što su studenti koji imaju višu ocjenu vjerojatno i više učili te činjenicom da je student siguran u svoje znanje kad nešto nauči zbog čega se manje boji. U skladu s time, nije pogrešno zaključiti da je nedostatak uspjeha usko povezan sa strahom od stranog jezika. I sam Puškar (2010: 36-37) kaže: »Negativno iskustvo pada ispita iz *Jezičnih vježbi* također je povezano s višom razinom straha od stranog jezika... Ispit iz *Jezičnih vježbi* vrlo je važan ispit i ne čudi da je izvor straha…«. Ovom rečenicom Puškar skreće pažnju na činjenicu da *Jezične vježbe* imaju status najvažnijeg i najtežeg kolegija te ne čudi da razina uspjeha u istom utječe na razinu straha od stranoga jezika. U skladu s tim, Aida (1994) u svojoj studiji s američkim studentima japanskog jezika razlikuje nekoliko vrsta straha od jezika. Između ostalog navodi i strah od govora, strah od negativne ocjene i strah od pada kolegija. Osim što se ove vrste straha slažu s podjelom straha od stranog jezika Horwitza i dr. (1986) slažu se i sa statusom naših *Jezičnih vježbi* kao najtežeg predmeta kojeg se studenti najviše boje. Od svih navedenih tvrdnji najmanji je stupanj slaganja imala tvrdnja koja glasi: »Pri pomisli na komunikaciju na stranom jeziku osjećam strah koji ne mogu definirati«. S obzirom na to da bi se na *Jezičnim vježbama* trebale nadograđivati i komunikacijske sposobnosti, a ne samo gramatičke, ne čudi da su se s ovom tvrdnjom studenti najmanje složili. Svi sudionici fokus grupe pripadaju kategoriji studenata s visokom ocjenom iz *Jezičnih vježbi*, pa tako i Marco kaže nešto što bi moglo protumačiti nižu razinu straha: »Profesor ti pomaže da shvatiš grešku koju si napravio, a ako razgovaraš, primjerice, s cimerom, on te možda ne ispravlja«. Međutim, iako se studenti s višom ocjenom boje manje od studenata s nižom ocjenom, to ne znači da se bolji studenti uopće ne osjećaju nelagodu kad pogriješe. To nam pokazuje i fokus grupa u kojoj su svi sugovornici izjavili da osjećaju određeni stupanj nelagode (koju ne nazivaju strahom), bilo u nastavnom kontekstu, bilo u neformalnim situacijama. Lucia je na pitanje osjeća li strah kad je svjesna da je pogriješila odgovorila na sljedeći način: »Ja da, ako sam svjesna, osjećam se više nego išta blesavo jer ako nešto znam, zašto sam pogriješila? Ali često razmišljam kad pogriješim, ne u smislu straha, nego: ovo mi sad mora ući u glavu. Kad je nešto što sam znala, ali sam svejedno pogriješila, onda se osjećam blesavo jer ako sam znala, onda sam znala i prije dvije sekunde«. Giulio ipak osjeća malo veću nelagodu: »Meni se često događa, pogotovo ako se radi o jeziku koji sam dugo učio, da osjećam, ne sram, ali puno razmišljam. Za mene studirati jezik znači znati ga savršeno i ako pogriješim puno razmišljam o tome«. Marco potvrđuje pretpostavku o studentima jezika, koji, bez obzira na ocjenu i druge faktore, ipak osjećaju određenu dozu nelagode: »Mislim da svakako razmišljamo o greškama koje radimo pred drugim ljudima (svi kimaju glavom). Mislim da je tako za sve koji studiraju jezike«. S obzirom na to da je ovim ljudima jezik buduća profesija te s obzirom na visoke kriterije iz kolegija *Jezične vježbe,* ovakvi stavovi ne trebaju čuditi.

U petoj hipotezi, u kojoj smo uspoređivali varijablu višejezičnosti i manjeg straha od stranog jezika, nije zabilježena statistički značajna razlika. Studenti koji poznaju veći broj jezika nisu nužno stekli iskustvo da je strah od jezika nešto što se može prevladati, ili baš zbog toga što su višejezični znaju koliko je truda i vremena potrebno kako bi uspješno ovladali stranim jezikom. Nedostatak korelacije pokazuje da strah od stranog jezika nije nužno povezan s iskustvom u učenju, ali mogao bi imati veze s osobnošću ispitanika. MacIntyre i Gardner (1994) kažu da strah od stranog jezika dijeli neke osobine s općom anksioznošću iz čega možemo zaključiti da će ispitanici koji su po prirodi anksiozniji biti takvi i na nastavi stranog jezika, bez obzira na iskustvo ili nedostatak iskustva u učenju stranih jezika. Takvu razliku možemo vidjeti i između Lucie i Giulia. Oboje govore više stranih jezika, ali izražavaju različitu razinu straha. Također, kada se govori o povezanosti iskustva u učenju i straha od stranoga jezika, Horwitz (1996) je dokazala da strah postoji i kod fakultetskih profesora jezika, dakle visokoobrazovanih ljudi s velikim iskustvom u učenju stranih jezika. Slične rezultate pokazuje i istraživanje Tothove (2009) koja je dokazala vrlo visoku razinu straha od stranog jezika kod iskusnih govornika, kao što su profesori engleskog i općenito ljudi koji se profesionalno bave jezicima. Najviša negativna korelacija kod studenata koji uče više stranih jezika dobivena je na 22. tvrdnji *CROEFLA* upitnika, »Strah me da će mi se drugi smijati ako pogriješim«, ali nije statistički značajna. Ispitanici koji uče mnogo jezika najmanje se slažu s tvrdnjom broj 10, »Mislim da ne napredujem dovoljno u učenju, što je obeshrabrujuće«, što se također čini logičnim jer ako student smatra da napreduje u učenju jednoga jezika, to ga može potaknuti na učenje drugih.

U šestoj hipotezi, u kojoj se ispitivala povezanost namjere nastavka studija i straha od jezika, pokazalo se da studenti koji ne namjeravaju upisati diplomsku razinu studija nemaju veći strah od stranoga jezika u odnosu na studente koji žele upisati diplomski studij. Jedina tvrdnja na kojoj je zabilježena statistički značajna razlika glasi »Bojim se jer mislim da nemam talenta za jezike« gdje je usporedbom rangiranih aritmetičkih sredina vidljivo da je prosječna razina slaganja s tom tvrdnjom viša kod studenata koji nemaju namjeru upisati diplomsku razinu studija, a to se može objasniti time da studenti koji smatraju da nisu talentirani za jezike ne žele nastaviti »(m)učenje« na tom studiju. Upravo to potvrđuje Krashenov (1982) model afektivnog filtra koji tvrdi da pojedinci koji smatraju da nisu talentirani za jezike imaju veću razinu straha od stranog jezika te manju motivaciju. Činjenica da studenti, koji nemaju namjeru upisivati diplomsku razinu studija i nemaju ujedno i veći strah od stranog jezika, može se objasniti i time što njihova odluka o neupisivanju diplomske razine zapravo nije odraz prevelikog straha nego eventualno i nekih drugih faktora, primjerice, drugačijih interesa ili stava da im je preddiplomska razina studija dovoljna za ulazak na tržište rada.

Kada govorimo o odnosu namjere učenja drugih jezika i razine straha od stranog jezika, pokazalo se da namjera učenja drugih jezika u budućnosti ne znači nužno i manju razinu straha. Ovakvi rezultati moraju se analizirati imajući na umu na kojoj se razini studija nalaze sudionici istraživanja. Naime, radi se o osobama koje su visoko motivirane i namjeravaju se baviti jezicima u budućnosti. Njihova je motivacija u većini slučajeva intrinzična i instrumentalna što podrazumijeva visoku razinu individualnosti, interesa, upornosti i želje za uspjehom. Osim toga, radi se o osobama koje su imale priliku steći određeno znanje i iskustvo koje je na puno većoj razini od korisnika jezika koji se obrazuju u nekim drugim formalnim kontekstima, poput škola stranih jezika ili onima manje formalnim poput *online* tečajeva ili slično. Kao što su pokazali i rezultati istraživanja Kostić-Bobanović (2009), strah od stranih jezika nije odlika samo početnika nego je prisutan i na višim razinama studija. Štoviše, kako je već spomenuto, pokazalo se da strah postoji i kod visokoobrazovanih i visokomotiviranih govornika koji imaju dugo iskustvo rada sa studentima.

Ako razmatramo nalaze istraživanja u perspektivi vrste straha od jezika, otežavajućem ili olakšavajućem, u slučaju naših ispitanika mogli bismo govoriti o pozitivnom strahu od jezika (Ambrosi-Randić i Ružić 2010) koji nas motivira da se trudimo i radimo kako bismo ostvarili daljnji napredak. Zbog toga autorice smatraju da je takva vrsta straha više potreba nego neki otežavajući faktor u procesu učenja jezika. U skladu sa svime dosad rečenim, ne bismo se složili s Gkonou (2013) koja inzistira na pitanju odnosa između uspjeha u učenju i straha od jezika. Naprotiv, smatramo da je strah u određenoj mjeri preduvjet uspjeha u učenju stranog jezika, a tome u prilog govore i odgovori sudionika fokus grupe koji su izrazili svoje zadovoljstvo napretkom u studiju i pritom ipak pokazali da nisu neustrašivi, odnosno potvrdili su pretpostavljeni pozitivan učinak straha i istaknuli stav da je normalno bojati se i griješiti jer je to zajedničko svim studentima stranih jezika.

U osmoj hipotezi pretpostavljeno je da su italofoni ispitanici više instrumentalno motivirani dok su kroatofoni više intrinzično motivirani. Ta se tvrdnja nije pokazala točnom jer su obje grupe ispitanika imale najviši postotak za intrinzičnu motivaciju, kroatofoni 66,7%, a italofoni 50%. Zanimljivo je da se u analizi ove hipoteze pokazalo da ima mnogo više italofonih ispitanika s instrumentalnom motivacijom, čak 31,8 % dok je kroatofonih ispitanika s instrumentalnom motivacijom svega 7,8%.To bi se moglo objasniti time što u Hrvatskoj jezike studiraju uglavnom ljudi koji vole jezike, znaju ih nekoliko ili se smatraju talentiranima dok ljudi koji su instrumentalno motivirani za studiranje, uglavnom odabiru druge studije. U svakom slučaju ovaj bi zaključak trebalo provjeriti opsežnim usporednim studijama inicijalne motivacije studenata za upis filoloških studija i drugih znanstvenih disciplina.

6. Zaključci

Rezultati ovog istraživanja pokazali su da društveni, povijesni i jezično-politički kontekst učenja stranih jezika treba uzeti u obzir prilikom proučavanja straha od stranoga jezika, uz ostale već potvrđene varijable kao što su dob, iskustvo, višejezičnost, duljina učenja, uspjeh u učenju, motivacija i dr. Promatranje konteksta učenja stranog jezika u širokoj društveno-političkoj perspektivi može doprinijeti stvaranju potpunije slike ovog fenomena u odnosu na dosadašnju, pretežno psihološko-primijenjeno lingvističku. Naši rezultati ukazuju da su čimbenici kao što su ugled talijanskog jezika u svijetu i činjenica da Talijani nemaju toliku potrebu kao Hrvati govoriti strane jezike važni za shvaćanje društveno-kulturnih razlika u razinama straha od stranoga jezika. Politička situacija u devetnaestom i dvadesetom stoljeću, kao što su cenzura i sinkronizacija, točnije, Giolittijev dekret, usko su vezane uz jezik, a ti su faktori uvelike pridonijeli drukčijem odnosu prema stranim jezicima u odnosu na Hrvatsku.

Nadalje, sljedeći čimbenik koji bi također trebalo uzimati u obzir pri proučavanju straha od stranoga jezika jest i način organizacije sveučilišne nastave. Unatoč nekim sličnostima u talijanskom i hrvatskom visokoobrazovnom sustavu, primjerice, *Jezične vježbe* su u obje zemlje najvažniji kolegij od kojeg studenti najviše strepe, pokazalo se da postoje značajni elementi koji su ključni za izražavanje različitih razina straha od stranoga jezika. Naime, u Italiji se ostali predmeti, poput primjerice književnosti, ne održavaju na jeziku koji se studira nego na materinskom. Na Filozofskom fakultetu u Zagrebu svi se kolegiji obavezno slušaju na jeziku koji se studira te saznanje da se taj ispit kasnije mora i polagati na stranom jeziku znatno doprinosi strahu od istog.

Sljedeći zaključak koji je svakako važno istaknuti jest učinkovitost primjene kombiniranih metoda istraživanja. Kombinacija kvalitativnih i kvantitativnih podataka pokazala se iznimno korisnom u rasvjetljavanju ovako složenih psiholoških konstrukata jer donosi mnoštvo vrijednih podataka o različitim situacijskim kontekstima koje se upitnicima ne mogu prikupiti i o kojima se samo može samo posredno zaključivati. U budućim istraživanjima bilo bi korisno, uz postojeće mjerne instrumente, primijeniti i intervjue ili pitanja otvorenog tipa. Smatramo da se ovim radom dokazalo da se, uz ostale široko korištene instrumente za mjerenje straha od stranoga jezika poput *FLCAS-*a (Horwitz, Horwitz i Cope, 1991) ili *STAI*-a (Sipos, Sipos i Spielberger, 1994), mjerni instrument *CROEFLA* (Mihaljević Djigunović i dr. 2004) može koristiti za ispitivanje ovog fenomena i kod ispitanika kojima hrvatski nije materinski jezik.

Naposljetku, želimo istaknuti sa su rezultati usporedne analize kroatofonih i italofonih ispitanika dokazali da kroatofoni ispitanici izražavaju veći strah od stranog jezika u odnosu na italofone ispitanike iako se radi o pojedincima koji će se u budućnosti profesionalno baviti jezicima i koji su intrinzično motivirani. Varijabla duljine učenja jezika pokazala se relevantnom samo za kroatofone ispitanike. Kod italofonih ispitanika zabilježena je viša razina straha od engleskog jezika u odnosu na portugalski pa se zaključuje da i varijablu jezične tipologije materinskog i stranog jezika treba uzimati u obzir pri ispitivanju straha od jezika.

Kao i u nekim drugim studijama, i u ovom radu potvrđena je korelacija između uspjeha u učenju i snižavanja razine straha kod obje grupe ispitanika. Varijable višejezičnosti, vrste motivacije, namjere upisa diplomskog studija te namjera učenja drugih jezika u ovom se istraživanju nisu pokazale relevantnima.

Ipak, naglašavamo i da rezultate ovog istraživanja treba analizirati u kontekstu ograničenja određenih upisnim kvotama na fakultetima na kojima je istraživanje provedeno, odnosno činjenicom da je provedeno na vrlo ograničenom broju ispitanika.

S obzirom na to da je ovaj rad dokazao važnost društvenog, jezično-političkog i kulturološkog konteksta u proučavanju straha od stranog jezika, bilo bi korisno provjeriti povezanost tih čimbenika i drugim faktorima u učenju stranih jezika (primjerice, poput motivacije).

7. Zahvale

Zahvaljujemo našoj mentorici prof. dr. sc. Sandri Mardešić na pomoći, strpljenju, trudu i nadasve znanju koje nam je prenijela tijekom rada na ovom istraživanju. Podržali ste nas u našoj ideji od samog početka i na tome Vam od srca zahvaljujemo. Hvala profesorima Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu i profesorima na Sveučilištu La Sapienza koji su nam dopustili da anketiramo kolege za vrijeme trajanja njihovih predavanja. Veliko hvala svim sudionicima istraživanja, kolegama studentima s naših matičnih Odsjeka za talijanistiku i Odsjeka za romanistiku i bivšim kolegama sa Sveučilišta La Sapienza. Nipošto ne smijemo zaboraviti Antonellu, Giulia, Marca i Luciu bez kojih ne bismo mogli provesti fokus grupe. Posebno hvala kolegama i kolegicama Jasni Ćirković, Margareti Đordić, Velimiru Kaćurovu, Alenu Serhatliću, Ivanu Tomašiću, Mariji Volarević i Mariji Vugrinović te profesoru Alessiju Malchiorreu na stručnoj prevoditeljskoj podršci u realizaciji istraživanja i pisanju rada. Naposljetku, naše zahvale idu i našim obiteljima, prijateljima i svima koji su nam na bilo koji način pomogli da ovaj projekt privedemo kraju.

8. Popis literature

Aida, Y. (1994). Examination of Horwitz, Horwitz, and Cope's construct of foreign language anxiety: The case of students of Japanese. *The modern language journal*, 78(2), 155.-168.

Ambrosi-Randić, N., Ružić, H. (2010). Motivation and learning strategies in university courses in Italian language. *Metodički obzori*, *5* (10), 41.-50.

Compagnone, M.R. (2009). La didattica del francese in Italia e le nuove tecnologie. *Annali dell'Università Suor Orsola Benincasa*, *18* (2), 797.-806.

Del Moro, F. (2010). *L'inquietante gemello: Lineamenti di storia del doppiaggio in Italia*, Università di Bologna, Dipartimento di LLSM

Dewaele, J.-M. (2007), The effect of multilingualism, sociobiographical, and situational factors on communicative anxiety and foreign language anxiety of mature language learners. *International Journal of Bilingualism*, *11* (4), 391.-409.

Dewaele, J. M., Petrides, K. V., & Furnham, A. (2008). Effects of trait emotional intelligence and sociobiographical variables on communicative anxiety and foreign language anxiety among adult multilinguals: *A review and empirical investigation. Language Learning*, *58* (4), 911.-960.

Gkonou, C. (2013). A diary study on the causes of English language classroom anxiety. *International Journal of English Studies*, *13* (1), 51.-68.

Horwitz, E. K., Horwitz, M. B., e Cope, J. (1986) Foreign language classroom anxiety. *The Modern Language Journal*, *70* (2), 125.-132.

Horwitz, E. K. (1996). Even Teachers Get the Blues: Recognizing and Alleviating Language Teachers' Feelings of Foreign Language Anxiety. *Foreign Language Annals*, *29* (3) 365-–372.

Horwitz, E. (2001). Language Anxiety and Achievement. *Annual Review of Applied Linguistics*, *21*, 112.-126.

Kojima, E. (2007). *Factors Associated with Second Language Anxiety in Adolescents from Different Cultural Backgrounds*, UMI Microform: Ann Arbor

Kondo, Y. (2010). A study on relationship between language anxiety and proficiency: In a case of Japanese learners of English. Dostupno na: http://www.paaljapan.org/resources/proceedings/PAAL10/pdfs/kondo.pdf (posljednji put pristupljeno: 22. 4. 2015.)

Kostić-Bobanović, M. (2009). Foreign language anxiety of university students. *Ekonomska istraživanja*, *22* (3), 47.-55.

Medved Krajnović, M. (2010). *Od jednojezičnosti do višejezičnosti: Uvod u istraživanja procesa ovladavanja inim jezikom*, Leykam international: Zagreb

Krashen, S. (1982). *Principles and practice in second language acquisition* (pp. 1982-1982). Pergamon: Oxford.

MacIntyre, Peter; Gardner, Robert 1994. The subtle effects of language anxiety on cognitive processing in the second language. *Language Learning*, *44* (2): 283.-305.

MacIntyre, P.D. (1995). How Does Anxiety Affect Second Language Learning? A Reply to Sparks and Ganschow. *The Modern Language Journal*, *79* (1) 90.-99.

MacIntyre, P.D.,& Gardner, R.C. (1989). Anxiety and Second-Language Learning: Toward a Theoretical Clarification. *Language learning*, *39* (2), 251.-275.

MacIntyre, P. D., Noels, K. A., & Clément, R. (1997). Biases in self-ratings of second language proficiency: The role of language anxiety. *Language learning*, *47* (2), 265.-287.

Mardešić, S. Stanković, S. (2013.) „A Comparative Study of Foreign Language Anxiety Among Students Majoring in French, Italian and Spanish.“ *U UZRT 2013: Empirical studies in English applied linguistics*, uredili Dombi, Judith; Horváth, József; Nikolov, Marianne,. Pécs: Lingua Franca Csoport, 68.-79.

Mihaljević Djigunović, J. (2002). *Strah od stranoga jezika: kako nastaje, kako se očituje i kako ga se osloboditi*. Zagreb: Naklada Ljevak.

Mihaljević Djigunović, J. (2004.) „Beyond language anxiety“. *SRAZ, XLIX*: 201.-212.

Mihaljević Djigunović, J. Andraka, I. Brajković, M. Cergol, K. Dombaj, K. Kacun, J. Kresojević, S. Rakoš, M. Sviben, J. (2004.) „Foreign language anxiety of Croatian EFL learners: Construction of an anxiety scale.“ U *Teaching English for life. Studies to honour Prof. Elvira Petrović on the occasion of her seventieth birthday*, uredili Kučanda, Dubravko; Brdar, Mario; Berić, Boris,. Osijek: Filozofski fakultet, 115.-127.

Mihaljević Djigunović J., Letica Krevelj S. (2009). Instructed Early SLA - Development of Attitudes, *Studia romanica et anglica,* 54*,* 137.-157.

Numrich, C. (1996). On becoming a language teacher: Insights from diary studies. *Tesol Quarterly*, 30(1), 131.-153.

Occhipinti, A. (2009). *Foreign Language Anxiety in in-Class Speaking Activities – Two Learning Contexts in Comparison*. https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/25584/Daxstamparexoggixultima.pdf?sequence=1(zadnji put pristupljeno: 19. 4. 2015.)

Ortega, Cabreros, A.M. (2003). Measuring language anxiety perceived by Spanish university students of English, *BELLS (Barcelona English Language and Literature Studies)* 12, 50.-62.

Piniel, K. (2006). „Foreign language classroom anxiety: A classroom perspective.“ U UPRT 2006: *Empirical studies in English applied linguistics*, uredili Horváth, József, Nikolov, Marianne,. Pécs: Lingua Franca Csoport, 39.-58.

Puškar, Krunoslav (2010). *A comparative study of foreign language anxiety among majors of English and German*. http://www.unizg.hr/rektorova/nagradjeni\_radovi\_09\_10.html. (zadnji put pristupljeno: 19. 04. 2015.)

Puškar, Krunoslav. 2013. „A Comparative Study of Foreign Language Anxiety Among Majors of English and German“ U UZRT 2013: *Empirical studies in English applied linguistics*, uredili Dombi, Judith, Horváth, József, Nikolov, Marianne, 80.-93. Pécs: Lingua Franca Csoport.

Rodríguez, Máximo; Abreu, Orángel. 2003. „The Stability of General Foreign Language Classroom Anxiety across English and French.“ *The Modern Language Journal* 87 (3): 365.-374.

Sipos, K.; Sipos, M; Spielberger, C. (1994.) „A state-trait anxiety inventory (STAI) magyar változata.“ U *Pszichodiagnosztikai Vademecum* 1 (2), uredili Mérei; Szakács; Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, 136.-149.

Scovel, T. (1978). The effect of affect on foreign language learning: A review of the anxiety research. *Language learning*, 28(1), 129-142.

Skoko, B., & Benković, V. (2009). Znanstvena metoda fokus grupa–mogućnosti i načini primjene. *Politička misao*, (03), 217.-236.

Tóth, Z. (2008). Foreign language anxiety–For beginners only?. *UPRT 2008: Empirical Studies in English Applied Linguistics* Edited by Réka Lugossy, József Horváth and Marianne Nikolov, 225.

**8.1 Mrežne stranice**

<http://www.univa.va.it/varesefocus/vf.nsf/7abfa3f68e117e7fc1256d3d005078d0/99a1ca5727479a36c1257700004a07bd/$FILE/Formazione%20pag%2022_23.pdf>

<http://eacea.ec.europa.eu/education/eurydice/documents/key_data_series/143IT.pdf>

Hana Klak, Andrea Svilarić

**»Io no spik inglish!« - usporedba straha od stranoga jezika kod kroatofonih i italofonih govornika**

Sažetak

Postojeća istraživanja o usporedbi razine straha od stranog jezika kod govornika koji pripadaju različitim društvenim kontekstima potvrdila su povezanost ovih dviju varijabli. U Hrvatskoj se popriličan broj radova bavi fenomenom straha od stranoga jezika, međutim vrlo se mali broj odnosi na usporedbu straha u različitim društvenim kontekstima. Cilj je ovog rada bio usporediti razine straha kod kroatofonih i italofonih studenata stranih jezika. Ispitana su 153 studenta preddiplomskog i diplomskog studija na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu te na Sveučilištu La Sapienza u Rimu. Istraživanje je provedeno pomoću upitnika CROEFLA (Mihaljević Djigunović i dr. 2004), sastavljenog u svrhu ispitivanja straha od stranog jezika u hrvatskom kontekstu. No, ovaj je rad provjerio i dokazao primjenjivost CROEFLA skale izvan hrvatskog konteksta. Rezultati usporedne analize kroatofonih i italofonih ispitanika pokazali su da kroatofoni ispitanici pokazuju veće razine straha od stranoga jezika u odnosu na italofone ispitanike. Duljina učenja pokazala se pozitivnim čimbenikom za smanjenje razine straha samo kod kroatofonih ispitanika. Kod italofonih ispitanika zabilježena je viša razina straha od engleskog jezika u odnosu na portugalski što se tumači romanskom tipologijom jezika. Dokazana je i korelacija između uspjeha u učenju i snižavanja razine straha. Varijable višejezičnosti, vrste motivacije, namjere upisa diplomskog studija te namjere učenja drugih jezika u ovom se radu nisu pokazale relevantnima u odnosu na razinu straha.

**Ključne riječi**: strah od stranog jezika, CROEFLA, italofoni ispitanici, kroatofoni ispitanici, društveni kontekst.

Hana Klak, Andrea Svilarić

**»Io no spik inglish!« - Comparison of foreign language anxiety in italophone and croatophone speakers**

**Summary**

The studies that compare foreign language anxiety in different social contexts confirmed the correlation between these two variables. Although a great number of studies in Croatia engage in language anxiety, few of them compare anxiety in different social contexts. This paper focuses on levels of anxiety in italophone speakers and croatophone speakers. The investigation was conducted using a questionnaire CROEFLA defined by Mihaljević Djigunović, et al. (2004), that was specifically designed to study fear from foreign language speaking in Croatian educational context, and this paper proved the applicability of this scale in other social contexts. The participants were 153 undergraduate students at the Faculty of Humanities and Social sciences in Zagreb and at the Sapienza University in Rome. This study revealed that the students experience higher levels of FLA than the italophone ones. Furthermore, we identified that the length of language study has positive effects only on croatophone students. The italophones experience higher levels of FLA in English language than in Portuguese. On the other hand, the variables of multilingualism, type of motivation and intention of continuing the studies on the Master's level did not show significant correlation to the level of FLA.

**Key words**: Foreign language anxiety, CROEFLA, croatophone speakers, italophone speakers, social contexts.

Prilozi

**Prilog 1**: anketni upitnik o strahu od talijanskog jezika za kroatofone ispitanike

**Prilog 2**: anketni upitnik o strahu od portugalskog jezika za kroatofone ispitanike

**Prilog 3**: anketni upitnik o strahu od portugalskog jezika za italofone ispitanike

**Prilog 4**: anketni upitnik o strahu od engleskog jezika za italofone ispitanike

**Prilog 5**: transkript – fokus grupa

Prilog 1: anketni upitnik o strahu od talijanskog jezika za kroatofone ispitanike

**UPITNIK O STRAHU OD TALIJANSKOG JEZIKA**

Zahvaljujemo Vam što ste pristali sudjelovati u ovom istraživanju koje provode studentice Odsjeka za talijanistiku u svrhu izrade seminarskog rada na kolegiju Proces usvajanja drugog jezika. Cilj je istraživanja ispitati postoji li strah od upotrebe stranog jezika. Vaši odgovori poslužit će isključivo u svrhu znanstvene analize pa Vas molimo da budete potpuno iskreni. Ovaj je upitnik **anoniman.**

U upitniku je postavljen niz tvrdnji. Sve tvrdnje odnose se na **talijanski** jezik. Molimo Vas da na skali od 0 do 4 procijenite koliko se pojedina tvrdnja odnosi na Vas.

**Legenda: 0 – uopće se ne odnosi na mene**

**1 – uglavnom se ne odnosi na mene**

**2 – niti se odnosi niti se ne odnosi na mene**

**3 – uglavnom se odnosi na mene**

**4 – u potpunosti se odnosi na mene**

1. Često se osjećam nedovoljno pripremljenim za nastavu talijanskog jezika pa osjećam nelagodu.

0 1 2 3 4

1. Neugodno mi je govoriti na satu talijanskog jezika jer se bojim da ću zvučati smiješno.

0 1 2 3 4

1. Strah me talijanskog jer nemam dovoljno predznanja.

0 1 2 3 4

1. Pri pomisli na komunikaciju na talijanskom jeziku osjećam strah koji ne mogu definirati.

0 1 2 3 4

1. Osjećam nesigurnost pri uporabi talijanskog jezika jer stalno razmišljam hoću li pogriješiti.

0 1 2 3 4

1. Učenje stranog jezika za mene je jako zahtjevno.

0 1 2 3 4

1. Stalno me strah da će me profesor prozvati na satu (da nešto pročitam, odgovorim na pitanje i sl.).

0 1 2 3 4

1. Teško se koncentriram pri razgovoru na talijanskom i ne razumijem sugovornika.

0 1 2 3 4

1. Strah me kad moram duže govoriti na talijanskom jeziku.

0 1 2 3 4

1. Mislim da ne napredujem dovoljno u učenju talijanskog što me obeshrabruje.

0 1 2 3 4

1. Nesiguran sam kad govorim talijanski jer mi je gramatika komplicirana.

0 1 2 3 4

1. Kad na satu talijanskog slušamo novu lekciju strah me da nešto neću dobro razumjeti.

0 1 2 3 4

1. Kad govorim talijanski, bojim se da ću ispasti neznalica.

0 1 2 3 4

1. Bojim se talijanskog jer mi je težak.

0 1 2 3 4

1. Ponekad puno toga ne razumijem, ali me sram potražiti pomoć.

0 1 2 3 4

1. Bojim se govoriti na talijanskom jeziku izvan nastave jer smatram da nemam dovoljno znanja za pravu komunikaciju.

0 1 2 3 4

1. Pri usmenom ispitivanju zbog straha se ne mogu koncentrirati na sadržaj.

0 1 2 3 4

1. Strah me javno govoriti talijanski pred razredom/grupom.

0 1 2 3 4

1. Iako znam kako se nešto pravilno kaže, na satu se potpuno zbunim.

0 1 2 3 4

1. Nesiguran sam jer mi je teško složiti pravilnu rečenicu na talijanskom.

0 1 2 3 4

1. Bojim se talijanskog jezika jer mislim da nemam talenta za jezike.

0 1 2 3 4

1. Strah me da će mi se drugi smijati ako pogriješim.

0 1 2 3 4

1. Nemam dovoljno samopouzdanja da bih se koristio talijanskim jezikom.

0 1 2 3 4

1. Kad mi netko postavlja pitanja na talijanskom jeziku, strah me da se neću snaći.

0 1 2 3 4

Studijska grupa:

Godina studija: \_\_\_\_\_\_\_

Spol: M Ž

U kojem ste mjestu proveli većinu svog života? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Jeste li učili talijanski jezik prije upisa na FFZG? Ako da, gdje? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Navedite Vašu zadnju ocjenu iz jezičnih vježbi:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Zašto ste upisali talijanski jezik? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Poznajete li nekog izvornog govornika talijanskog jezika osim stranih lektora? DA NE

Jeste li učili još koji živi strani jezik? DA NE

Ako je Vaš odgovor potvrdan, molim napišite koji i ocijenite svoje znanje tog jezika:

Jezik: Godine učenja jezika: Znanje:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ osnovno srednje napredno

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ osnovno srednje napredno

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ osnovno srednje napredno

Imate li namjeru učiti još koji strani jezik? Navedite koji i obrazložite!

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Samo za studente preddiplomskog studija**:

Mislite li nastaviti studij talijanskog jezika? DA NE

Hvala na suradnji! ☺

Prilog 2: anketni upitnik o strahu od portugalskog jezika za kroatofone ispitanike

**UPITNIK O STRAHU OD PORTUGALSKOG JEZIKA**

Zahvaljujemo Vam što ste pristali sudjelovati u ovom istraživanju koje provode studentice Odsjeka za talijanistiku u svrhu izrade seminarskog rada na kolegiju Proces usvajanja drugog jezika. Cilj je istraživanja ispitati postoji li strah od upotrebe stranoga jezika. Vaši odgovori poslužit će isključivo u svrhu znanstvene analize pa Vas molimo da budete potpuno iskreni. Ovaj je upitnik **anoniman.**

U upitniku je postavljen niz tvrdnji. Sve tvrdnje odnose se na **portugalski jezik**. Molimo Vas da na skali od 0 do 4 procijenite koliko se pojedina tvrdnja odnosi na Vas.

**Legenda: 0 – uopće se ne odnosi na mene**

**1 – uglavnom se ne odnosi na mene**

**2 – niti se odnosi niti se ne odnosi na mene**

**3 – uglavnom se odnosi na mene**

**4 – u potpunosti se odnosi na mene**

1. Često se osjećam nedovoljno pripremljenim za nastavu portugalskog jezika pa osjećam nelagodu.

0 1 2 3 4

1. Neugodno mi je govoriti na satu portugalskog jezika jer se bojim da ću zvučati smiješno.

0 1 2 3 4

1. Strah me portugalskog jer nemam dovoljno predznanja.

0 1 2 3 4

1. Pri pomisli na komunikaciju na portugalskom jeziku osjećam strah koji ne mogu definirati.

0 1 2 3 4

1. Osjećam nesigurnost pri uporabi portugalskog jezika jer stalno razmišljam hoću li pogriješiti.

0 1 2 3 4

1. Učenje stranog jezika za mene je jako zahtjevno.

0 1 2 3 4

1. Stalno me strah da će me profesor prozvati na satu (da nešto pročitam, odgovorim na pitanje i sl.).

0 1 2 3 4

1. Teško se koncentriram pri razgovoru na portugalskom i ne razumijem sugovornika.

0 1 2 3 4

1. Strah me kad moram duže govoriti na portugalskom jeziku.

0 1 2 3 4

1. Mislim da ne napredujem dovoljno u učenju portugalskog što me obeshrabruje.

0 1 2 3 4

1. Nesiguran sam kad govorim portugalski jer mi je gramatika komplicirana.

0 1 2 3 4

1. Kad na satu portugalskog slušamo novu lekciju, strah me da nešto neću dobro razumjeti.

0 1 2 3 4

1. Kad govorim portugalski, bojim se da ću ispasti neznalica.

0 1 2 3 4

1. Bojim se portugalskog jer mi je težak.

0 1 2 3 4

1. Ponekad puno toga ne razumijem, ali me sram potražiti pomoć.

0 1 2 3 4

1. Bojim se govoriti na portugalskom jeziku izvan nastave jer smatram da nemam dovoljno znanja za pravu komunikaciju.

0 1 2 3 4

1. Pri usmenom ispitivanju zbog straha se ne mogu koncentrirati na sadržaj.

0 1 2 3 4

1. Strah me javno govoriti portugalski pred kolegama studentima.

0 1 2 3 4

1. Iako znam kako se nešto pravilno kaže, na satu se potpuno zbunim.

0 1 2 3 4

1. Nesiguran sam jer mi je teško složiti pravilnu rečenicu na portugalskom.

0 1 2 3 4

1. Bojim se portugalskog jezika jer mislim da nemam talenta za jezike.

0 1 2 3 4

1. Strah me da će mi se drugi smijati ako pogriješim.

0 1 2 3 4

1. Nemam dovoljno samopouzdanja da bih se koristio portugalskim jezikom.

0 1 2 3 4

1. Kad mi netko postavlja pitanja na portugalskom jeziku, strah me da se neću snaći.

0 1 2 3 4

Studijska grupa:

Godina studija: \_\_\_\_\_\_\_

Spol: M Ž

U kojem ste mjestu proveli većinu svog života? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Jeste li učili portugalski jezik prije upisa na FFZG? Ako da, gdje? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Navedite Vašu zadnju ocjenu iz jezičnih vježbi:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Zašto ste upisali portugalski jezik? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Poznajete li nekog izvornog govornika portugalskog jezika osim stranih lektora? DA NE

Jeste li učili još koji živi strani jezik? DA NE

Ako je Vaš odgovor potvrdan, molim napišite koji i ocijenite svoje znanje tog jezika:

Jezik: Godine učenja jezika: Znanje:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ osnovno srednje napredno

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ osnovno srednje napredno

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ osnovno srednje napredno

Imate li namjeru učiti još koji strani jezik? Navedite koji i obrazložite!

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Samo za studente preddiplomskog studija**:

Mislite li nastaviti studij portugalskog jezika? DA NE

Hvala na suradnji! ☺

Prilog 3: anketni upitnik o strahu od portugalskog jezika za italofone ispitanike

**QUESTIONARIO SULL'ANSIETÀ DELLA LINGUA PORTOGHESE**

La ringraziamo per aver accettato di partecipare a questa ricerca condotta dalle studentesse del Diparimento di Italianistica (Università di Zagabria, Facoltà di lettere e filosofia) con lo scopo di fare la relazione del corso Il processo dell'acquisizione della lingua seconda. Lo scopo della ricerca è indagare sull'esistenza dell'ansietà nell'uso della lingua straniera. Le Sue risposte ci serviranno per l'analisi scientifica e chiediamo di essere completamente sinceri. Il questionario è **anonimo**.

Nel questionario troverà una serie di affermazioni. Tutte le affermazioni si riferiscono alla lingua **portoghese**. Le chiediamo di valutare nella scala da 0 a 4 in che misura ciascuna delle affermazioni si applica a Lei.

**Legenda: 0 – non si applica a me affatto**

**1 – generalmente non si applica a me**

**2 – non si né applica né non applica a me**

**3 – generalmente si applica a me**

**4 – si applica a me interamente**

1. Spesso mi sento insufficientemente preparato per la lezione della lingua portoghese e mi sento in disagio.

0 1 2 3 4

2. Mi sento scomodo parlando durante le lezioni della lingua portoghese perché ho paura di suonare ridicolo.

0 1 2 3 4

3. Ho paura del portoghese perché non ho le preconoscenze sufficienti.

0 1 2 3 4

4. A pensare alla comunicazione in lingua portoghese sento paura che non riesco a definire.

0 1 2 3 4

5. Mi sento scomodo nel usare la lingua portoghese perché tutto il tempo penso di poter sbagliare.

0 1 2 3 4

6. Studiare la lingua straniera è molto esigente per me.

0 1 2 3 4

7. Tutto il tempo ho paura di essere chiamato dal professore durante la lezione (per leggere qualcosa, per rispondere alla domanda ecc.)

0 1 2 3 4

8. Mi concentro difficilmente quando parlo in portoghese e non capisco l'interlocutore.

0 1 2 3 4

9. Ho paura quando devo parlare in portoghese più a lungo.

0 1 2 3 4

10. Penso di non fare progressi nel studiare il portoghese, il che mi scoraggia.

0 1 2 3 4

11. Sono insicuro quando parlo il portoghese perché la grammatica è troppo complicata per me.

0 1 2 3 4

12. Quando durante le lezioni del portoghese facciamo, p.e., la nuova lezione, ho paura di non capire bene.

0 1 2 3 4

13. Quando parlo il portoghese ho paura di sembrare ignorante.

0 1 2 3 4

14. Ho paura del portoghese perché è troppo difficile per me.

0 1 2 3 4

15. A volte non ci capisco molto però ho paura di chiedere aiuto.

0 1 2 3 4

16. Ho paura di parlare in portoghese fuori classe perché ritengo di non avere le conoscenze sufficienti per la vera e propria comunicazione.

0 1 2 3 4

17. Agli esami orali, a causa della paura, non riesco a concentrarmi sul contenuto.

0 1 2 3 4

18. Ho paura del parlare portoghese in pubblico, in fronte dei colleghi studenti.

0 1 2 3 4

19. Sebbene io sappia come si dice qualcosa in modo corretto, alla lezione mi confondo completamente.

0 1 2 3 4

20. Sono insicuro perché per me è difficile comporre una frase corretta in portoghese.

0 1 2 3 4

21. Ho paura della lingua portoghese perché penso di non aver il talento per le lingue.

0 1 2 3 4

22. Ho paura che gli altri mi ridano se sbaglio.

0 1 2 3 4

23. Non ho abbastanza autostima per usare la lingua portoghese.

0 1 2 3 4

24. Quando qualcuno mi fa una domanda in lingua portoghese, ho paura di non poter fare la soluzione.

0 1 2 3 4

Dipartimento (lingue studiate o altro):\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Anno di studio: ­\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Sesso: M F

In quale città ha trascorso la maggioranza della sua vita?\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Ha studiato portoghese prima di iscriversi all’Università? Se sì, dove?\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Indichi il Suo ultimo voto del corso “Lingua portoghese” (il lettorato): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Perché si è iscritto allo studio della lingua portoghese?\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Conosce qualche parlante di madrelingua, oltre i docenti stranieri? SÌ NO

Ha studiato qualche altra lingua viva?\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Se la Sua risposta è affermativa, per favore scriva quale lingua ha studiato e valuta la Sua conoscenza di questa lingua.

Lingua: Periodo di studio La conoscenza:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ elementare media avanzata

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ elementare media avanzata

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ elementare media avanzata

Ha l’intenzione di studiare qualche altra lingua straniera? Indichi che lingua e spieghi.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Solo per gli studenti della Triennale:**

Ha l’intenzione di continuare con lo studio della lingua portoghese? SÌ NO

**Grazie per la Sua collaborazione! ☺**

Prilog 4: anketni upitnik o strahu od engleskog jezika za italofone ispitanike

**QUESTIONARIO SULL'ANSIETÀ DELLA LINGUA INGLESE**

La ringraziamo per aver accettato di partecipare a questa ricerca condotta dalle studentesse del Diparimento di Italianistica (Università di Zagabria, Facoltà di lettere e filosofia) con lo scopo di fare la relazione nel corso Il processo dell'acquisizione della lingua seconda. Lo scopo della ricerca è indagare sull'esistenza dell'ansietà nell'uso della lingua straniera. Le Sue risposte ci serviranno per l'analisi scientifica e chiediamo di essere completamente sinceri. Il questionario è anonimo.

Nel questionario troverà una serie di affermazioni. Tutte le affermazioni si riferiscono alla lingua inglese. Le chiediamo di valutare nella scala da 0 a 4 in che misura ciascuna delle affermazioni si applica a Lei.

**Legenda: 0 – non si applica a me affatto**

**1 – generalmente non si applica a me**

**2 – non si né applica né non applica a me**

**3 – generalmente si applica a me**

**4 – si applica a me interamente**

1. Spesso mi sento insufficientemente preparato per la lezione della lingua inglese e mi sento in disagio.

0 1 2 3 4

2. Mi sento scomodo parlando durante le lezioni della lingua inglese perché ho paura di suonare ridicolo.

0 1 2 3 4

3. Ho paura dell'inglese perché non ho le preconoscenze sufficienti.

0 1 2 3 4

4. A pensare alla comunicazione in lingua inglese sento paura che non riesco a definire.

0 1 2 3 4

5. Mi sento scomodo nel usare la lingua inglese perché tutto il tempo penso di poter sbagliare.

0 1 2 3 4

6. Studiare la lingua straniera è molto esigente per me.

0 1 2 3 4

7. Tutto il tempo ho paura di essere chiamato dal professore durante la lezione (per leggere qualcosa, per rispondere alla domanda ecc.)

0 1 2 3 4

8. Mi concentro difficilmente quando parlo in inglese e non capisco l'interlocutore.

0 1 2 3 4

9. Ho paura quando devo parlare in inglese più a lungo.

0 1 2 3 4

10. Penso di non fare progressi nel studiare l'inglese, il che mi scoraggia.

0 1 2 3 4

11. Sono insicuro quando parlo l'inglese perché la grammatica è troppo complicata per me.

0 1 2 3 4

12. Quando durante le lezioni dell'inglese facciamo, p.e., la nuova lezione, ho paura di non capire bene.

0 1 2 3 4

13. Quando parlo l'inglese ho paura di sembrare ignorante.

0 1 2 3 4

14. Ho paura dell'inglese perché è troppo difficile per me.

0 1 2 3 4

15. A volte non ci capisco molto però ho paura di chiedere aiuto.

0 1 2 3 4

16. Ho paura di parlare in inglese fuori classe perché ritengo di non avere le conoscenze sufficienti per la vera e propria comunicazione.

0 1 2 3 4

17. Agli esami orali, a causa della paura, non riesco a concentrarmi sul contenuto.

0 1 2 3 4

18. Ho paura del parlare inglese in pubblico, in fronte dei colleghi studenti.

0 1 2 3 4

19. Sebbene io sappia come si dice qualcosa in modo corretto, alla lezione mi confondo completamente.

0 1 2 3 4

20. Sono insicuro perché per me è difficile comporre una frase corretta in inglese.

0 1 2 3 4

21. Ho paura della lingua inglese perché penso di non aver il talento per le lingue.

0 1 2 3 4

22. Ho paura che gli altri mi ridano se sbaglio.

0 1 2 3 4

23. Non ho abbastanza autostima per usare la lingua inglese.

0 1 2 3 4

24. Quando qualcuno mi fa una domanda in lingua inglese, ho paura di non poter fare la soluzione.

0 1 2 3 4

Dipartimento (lingue studiate o altro):\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Anno di studio: ¬\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Sesso: M F

In quale città ha trascorso la maggioranza della sua vita?\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Ha studiato inglese prima di iscriversi all’Università? Se sì, dove?\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Indichi il Suo ultimo voto del corso “Lingua inglese” (il lettorato): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Perché si è iscritto allo studio della lingua inglese?\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Conosce qualche parlante di madrelingua, oltre i docenti stranieri? SÌ NO

Ha studiato qualche altra lingua viva?\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Se la Sua risposta è affermativa, per favore scriva quale lingua ha studiato e valuta la Sua conoscenza di questa lingua.

Lingua: Periodo di studio La conoscenza:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ elementare media avanzata

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ elementare media avanzata

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ elementare media avanzata

Ha l’intenzione di studiare qualche altra lingua straniera? Indichi che lingua e spieghi.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Solo per gli studenti della Triennale:

Ha l’intenzione di continuare con lo studio della lingua inglese? SÌ NO

Grazie per la Sua collaborazione! ☺

**Prilog 5: transkript - fokus grupa**

**Sudionici:**

Antonella iz Frosinonea (Italija), studentica engleskog i portugalskog jezika na Sveučilištu Sapienza u Rimu.

Lucia iz Padove (Italija), studentica talijanskog i hrvatskog jezika na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu.

Giulio iz Frosinonea (Italija), student njemačkog, portugalskog i engleskog jezika na Sveučilištu Sapienza u Rimu.

Marco iz Fossacesie (Italija), student engleskog i hrvatskog jezika u Pescari, trenutačno na studentskog razmjeni kao student hrvatskog jezika na Filozofskom fakultetu u Zagrebu.

**Autorice**: Dobar dan svima. Hvala što ste pristali sudjelovati u ovom razgovoru koji će nam poslužiti u svrhu pisanja rada na temu usporedbe straha od jezika kod italofonih i kroatofonih studenata. Za početak nam recite zašto studirate jezike i kakav je vaš odnos prema jezicima?

**Lucia**: Volim jezike jer ih studiram. Sviđaju mi se jer sam u njima dobra. Bolje je studirati nešto u čemu si dobar i što te čini zadovoljnim. Sviđaju mi se svi jezici, nemam omiljeni.

Svaki jezik je druga priča i ima svoje mjesto u mojoj glavi, u mojem životu i ne mogu ih uspoređivati.

**Autorice**: Znamo da odnedavno učiš i portugalski. Možeš li usporediti engleski i portugalski? Koji je teži?

**Lucia**: To su različite priče. Engleski sam počela učiti u trećem razredu osnovne škole, tako da sam prve korake napravila u školi. Kasnije sam učila i sama, ali su prvi koraci napravljeni u školi. Hrvatski sam počela učiti sama, kao hobi, bez da sam znala kako će ta priča završiti i evo me sad ga studiram u Zagrebu. Ali početak je bio lagan, osoban, radila sam kad sam ja htjela, puno sam slušala, puno čitala tako da mi je prvo ušao u uho, a tek sam kasnije počela učiti gramatiku. Sad idem na tečaj portugalskog. To je opet jedan drugi pristup; nije škola u kojoj imaš zadaće koje moraš pisati, pripremati se za satove, ali opet te netko kontrolira. Budući da ja već poznajem talijanski, španjolski i francuski, kad sam počela učiti portugalski skoro sve sam razumjela, čak i ako nisam znala govoriti i pisati.

**Giulio**: Studiram jezike jer mi se sviđaju, a najviše zato što otvaraju vrata poslovnog svijeta u zemljama čije jezike studiram. Moj je omiljeni jezik njemački iako je za jednog Talijana vrlo teško početi učiti njemački od nule. Ja sam ga počeo učiti jer sam se zaljubio u Njemačku. Ipak, jezik u kojem se najbolje snalazim jest engleski jer ga učim otkad sam imao sedam, osam godina, od osnovne škole, a njemački otkad sam na fakultetu tako da sam bolji u engleskom, posebno u pismenom i usmenom razumijevanju.

**Autorice**: A u komunikaciji?

**Giulio**: Budući da engleski učim kao treći jezik ima još toga što moram naučiti, dok se možda s njemačkim malo bolje snalazim. Portugalski govorim i razumijem posebno zato što je jezik koji je blizak talijanskom i zbog toga nemam većih problema.

**Autorice**: Čak niti s komunikacijom?

**Giulio**: Da, da.

**Autorice**: Znači, iako si engleski učio dulje, kompetentniji si u portugalskom?

**Giulio**: Da, da.Kompetentniji sam u portugalskom jer je bliži talijanskom. Njemački je pak puno više strast.

**Antonella**: Studiram jezike jer je to strast, a osim toga voljela bih raditi u turizmu. Bolje se snalazim sromanskim jezicima jer su bliži talijanskom, a engleski je jezik koji se uči dugo vremena, još u osnovnoj školi tako da se snalazim i s engleskim. Za portugalski ne znam, nije mi bio prvi izbor, ali mi se kasnije svidio. Razumijem ga, nisam imala problema s učenjem zato što je blizaktalijanskom.

**Autorice**: A engleski?

**Antonella**: Engleski učim dugo vremena, razumijem ga i nemam većih problema, bila sam i u Engleskoj mnogo puta.

**Autorice**: A komunikacija na fakultetu i s izvornim govornicima?

**Antonella**: Ma ne, prepustim se i to je to (smijeh). Nije da kažem: Bože moj, možda ću pogriješiti. Inače ne bi nikad progovorila i ne bih znala kada griješim.

**Marco**: Engleski je danas svakako bitan jezik. Osim materinskog jezika, engleski je još jedan materinski jezik. Ako želiš ostvariti odnos s ljudima moraš znati engleski.

Moj strah? Bojim se da u situaciji u kojoj moram govoriti na engleskom neću uspjeti prenijeti poruku zato što mi nedostaje još jedan korak. Mi prvo mislimo na talijanskom (Talijani, op.a.) i onda moramo odmah prevesti ono što želimo prenijeti našem sugovorniku. Bojim se da neću uspjeti ostvariti pravi kontakt.

**Autorice**: Tako je i kad govoriš na predavanjima i kad si u neformalnim situacijama?

**Marco**: Kad razgovaram s profesorom, recimo da sam opušteniji.

**Autorice**: Ne bojiš se dok razgovaraš s profesorom?

**Marco**: Ovisi kakav je profesor. Ako ga ne poznajem, možda je drugačije, ako je moj profesor, onda sam mirniji.

**Autorice**: Giulio vrtio si glavom, ne slažeš se?

**Giulio**: Meni nije tako jer je profesor taj koji te procjenjuje tako da se ja uvijek trudim ne griješiti jer je na ispitu važno ne griješiti. Kad pričam s izvornim govornikom engleskog, manje se bojim jer mi nije važno kako ću nešto reći nego je bitno da prenesem poruku na bilo koji način, pa čak i ako griješim.

**Marco**: Nema neposrednosti kad pričam s nekim u toj situaciji. Možeš nešto reći, ali često te ne razumiju.

**Autorice**: A s profesorom si mirniji?

**Marco**: Da.

**Autorice**: Kakva su vaša iskustva s profesorima?

**Marco**: Ovisi. Kad si na ispitu nikome nije svejedno. (Smijeh)

**Lucia**: Slažem se, za mene vrijedi više-manje ista stvar. Ja pokušavam biti ili barem zvučati fluentna. Pa mogu reći nešto ispravno, nešto pogrešno, ali pokušavam ostaviti dojam da sam fluentna i da mislim u tom jeziku. To je nešto što cijene i profesori i izvorni govornici.

**Autorice**: A kako to radiš? (smijeh)

**Lucia**: Ja obično pričam brzo, pa tako i na svakom jeziku. To je prirodni dar, ne vjerujem da ima neka formula za tako nešto.

**Autorice**: A ti, Antonella, je li teže s profesorima ili?

**Antonella**: Da, naravno, uvijek se više bojim s profesorima jer te oni ocjenjuju. Ako je netko koga ne poznajem, ako i pogriješiš jednu riječ, nitko ne primijeti.

Lucia: Pa što vam rade na Sapienzi? (smijeh)

**Autorice**: Kako biste ocijenili vaše znanje engleskog? Kad gledate neki film, gledate li ga s podnaslovima ili sinkronizirano?

**Antonella**: S titlovima, ne samo zbog razumijevanja nego zato što nije bitno razumjeti svaku riječ. Film se može razumjeti i samo gledajući. Podnatpisi pomažu u pisanju jer ako ne razumiješ nešto, vidiš tu riječ, razumiješ značenje i vidiš kako se piše.

**Giulio**: Ali vi mislite podnaslove na talijanskom. Rijetko se može pogledati film na engleskom s talijanskim podnaslovima. Ili gledamo na engleskom s engleskim podnaslovima ako želimo učiti jezik ili gledamo sinkronizirano na talijanskom. Nema treće opcije.

**Antonella**: Ali na digitalnim kanalima možeš birati koji jezik želiš.

**Marco**: Filmove na engleskom gledam s podnaslovima, ali i sinkronizirane. Kad želim vježbati engleski gledam s podnaslovima, ali sviđa mi se gledati pokrete usana. Kad gledam neki sinkronizirani film na talijanskom, volim gledati kako lik izgovara svoj tekst. Kad sam umoran, onda sigurno neću gledati s podnaslovima. (smijeh)

**Giulio**: Ja gledam samo sinkronizirane filmove. Ako mi se film posebno svidi i želim ga opet pogledati, onda ga gledam na izvornom jeziku ili sinkronizirano na engleskom. Primjerice, njemačke filmove gledam sinkronizirane na engleski. Radim tako jer ako ga gledam na izvornom jeziku, ne razumijem sve, a kad ne razumijem, to mi smeta.

**Autorice**: Ne misliš li da bi bilo korisno gledati na engleskom?

**Giulio**: Da, da. Ako želim vježbati, onda gledam, ali ako sam umoran i želim gledati neki film, sigurno ću ga gledati sinkronizirano.

**Marco**: Primjerice, vi Hrvati to nemate, vi ste od djetinjstva navikli gledati filmove koji nisu sinkronizirani na hrvatski ili s podnaslovima. To vam je sigurno olakšalo.

**Antonella**: Ja ne bih mogla gledati filmove kako vi gledate. Gledati nešto na engleskom s hrvatskim titlovima, to mi je preludo.

**Autorice**: Zato što te zbunjuje. Da, to je pitanje navike.

**Antonella**: Ali meni smetaju i podnatpisi na talijanskom.

**Marco**: Ali ništa ne razumiješ jer pričaju na engleskom i prikazuju se hrvatski podnaslovi.

**Antonella**: Ne, ne, bilo bi isto i da je engleski s talijanskim podnaslovima.

**Marco**: Ja mislim da bi vama bilo drago čuti Leonarda di Caprija koji na hrvatskom kaže: Bok!

**Autorice**: Ne bismo se složile. Bile smo u Italiji pet mjeseci i nismo uspjele pogledati film koji je sinkroniziran. Smeta nam, naviknute smo na podnaslove.

**Antonella**: A što vam smeta?

**Autorice**: Pokreti usana nisu usklađeni, loše se prevodi. Iako je u Italiji sinkroniziranje umjetnost, svejedno se mnogo gubi. To nam smeta.

**Antonella**: Mislim da nije tako. Zašto su osobe koje sinkroniziraju uvijek iste osobe? Zato što su oni koji su najbolji u tom poslu.

**Marco**: Postoje osobe koje sinkroniziraju određene glumce. Andrea koja uvijek sinkronizira Juliu Roberts, ta osoba uvijek sinkronizira glas tog lika. To su dva „paralelna života“.

**Autorice**: Sinkroniziranje je nešto po čemu se Hrvatska i Italija razlikuju. Ima li veze s trenutačnom situacijom znanja stranih jezika?

**Marco**: Vi koji nemate filmove sinkronizirane na svom jeziku imate prednost u tom smislu zato što je vaš materinski jezik hrvatski, ali pričate odlično i engleski još od djetinjstva. Mislim da u Hrvatskoj samo starije osobe ne znaju engleski.

**Antonella**: Ali u mnogim zemljama ljudi dobro znaju engleski kao i u Hrvatskoj.

**Autorice**: Da, npr. u zemljama sjeverne Europe.

**Lucia**: Ja sam baš u Danskoj naletjela na restoran u kojem nisu znali niti riječ engleskog, a u Nizozemskoj jedini dućan. Svi na mene.

**Autorice**: Matteo kaže da Hrvati odlično pričaju engleski. A Talijani? Kakav je opći dojam?

**Marco**: Sigurno da pričaju dobro.

**Antonella**: Ali to rade sa zadovoljstvom.

**Marco**: U Italiji je to više pitanje zadovoljstva, ako učiš engleski, onda je to zato što ti se sviđa, a vama je to potreba. Više potreba, nego zadovoljstvo.

**Autorice**: A zašto vi nemate tu potrebu?

**Antonella**: Pa među ostalim i zato što nekoliko godina unazad nismo bili u situaciji u kojoj smo danas, u ekonomskom smislu, i nije nam trebao. A vama je oduvijek trebao.

**Marco**: Vi od rođenja živite s filmovima koji nisu sinkronizirani.

**Antonella**: Sve do nedavno smo bili sami sebi dovoljni (Smijeh). Zbog toga je normalno da moj djed ne zna engleski, nije ga bilo briga za engleski, svejedno je radio svoj posao i odgajao djecu.

**Marco**: Mi smo ljeniji i kad gledamo neki film, možemo birati hoćemo li gledati na izvornom jeziku ili na našem jeziku. Vi ne možete birati i to je nešto što vam je bilo od koristi u učenju engleskog.

**Lucia**: Mislim da se većina Talijana boji govoriti engleski jer je Talijan svjestan da ne može govoriti dobro i toga se boji. Pokušava se osloboditi tog problema kad može. Treba imati na umu i da je engleski koji se koristi u znanstvenim časopisima, tehnički engleski koji služi u poslu, vrlo blizak neolatinskim jezicima. Moj je otac liječnik, ne zna riječ engleskog i može čitati medicinske časopise na engleskom. Tko ga nije morao koristiti aktivno u komunikaciji, nego samo pasivno, za čitanje ili slično, nije imao potrebu dobro ga naučiti jer obrazovani Talijan, barem u svom poslu može dobro razumjeti ono čime se bavi.

**Giulio**: Ja se uvijek iznenadim kad naiđem na odraslog Talijana koji zna engleski jer generacije naših roditelja ga ne znaju.

**Lucia**: Ne smijemo zaboraviti niti da je sve do 60-ih, 70-ih jezik koji se u Italiji najviše učio bio francuski.

**Giulio**: Da, moji roditelji su učili francuski.

**Lucia**: I moj otac. Prije se francuski najviše učio.

**Giulio**: Ne znaju niti jednu riječ engleskog. Tako da naše generacije ga znaju, ali ako ga ne studiraju, znaju ga na školskoj razini. Primjerice, ako otiđu u London znaju naručiti nešto za jesti, pa ako i griješe, ne boje se pogriješiti i odvaže se na komunikaciju.Engleski dobro govore oni koji su ga studirali.

**Lucia**: S onim što radiš u školi ne možeš biti kao izvorni govornik i mnogi Talijani imaju kompleks da će pogriješiti. Talijan je, općenito, u mnogim stvarima u životu perfekcionist. To se reflektira i na jezik, na stil oblačenja, na jelo, na sve. Talijan je perfekcionist i dok govori strane jezike. Barem se meni tako čini.

**Giulio:** Osobno se prepoznajem u Mirjaninoj definiciji i želim se pokazati u najboljem svjetlu.

**Lucia**: Tako je, Talijan se želi pokazati u najboljem svjetlu.

**Giulio**: ...u najboljem svjetlu i ne griješiti. Ali kad je potrebno pogriješiti, Talijan će pogriješiti...

**Lucia**: Da, jer se Talijan snalazi, ali je inače perfekcionist koji voli lijepo, savršeno, eleganciju u odijevanju, u govoru, u svemu.

**Marco**: Ja trenutačno govorim engleski, hrvatski, talijanski dijalekt pa sam malo zbunjen (smijeh).

**Autorice**: Možete li procijeniti svoje znanje po Europskom referentnom okviru za jezike?

**Giulio**: Pa generalno ne znam, ovisi o čemu govorimo. Na razini pismenog izražavanja sam C1, na razini usmenog izražavanja se osjećam kao B1, iako sam možda sposobniji i za više, ali za mene to ovisi od situacije do situacije. Tako da sam na razini razumijevanja na puno višoj razini od razine izražavanja.

**Antonella**: Pa čak i na fakultetu ga pišeš, slušaš, ali nemaš predavanja na kojima samo pričaš tako da je normalno da u tom aspektu takva situacija.

**Marco**: Velika je razlika između pismenog i usmenog izražavanja u oba jezika koja studiram.

**Autorice**: Zašto?

**Marco**: Zato što se ne radi dovoljno na komunikaciji i usmenom izražavanju. Više se vježba gramatika i slično.

**Autorice**: Već na preddiplomskom studiju imate *Jezične vježbe*? Koliko puta tjedno ih imate?

**Svi**: Dvaput tjedno.

**Giulio**: Nekad i više, ja sam jezične iz njemačkog imao triput tjedno, a engleski i portugalski dvaput tjedno.

**Autorice**: A kad se počinje govoriti na engleskom?

**Antonella**:Ne počinje se govoriti na engleskom, profesor postavlja pitanja, tko želi odgovoriti, odgovara.

**Giulio**: Lektori od početka govore engleski.

**Antonella**: Primjerice, portugalska lektorica nas je prozivala svakog posebno i svatko je mogao izraziti svoje mišljenje dok nas na engleskom ima previše pa profesor nema vremena pitati svakoga za mišljenje. Ako želiš nešto reći, možeš.

**Autorice**: A na drugim kolegijima?

**Antonella**: Ali to je književnost. Ovisi od odsjeka do odsjeka jer ja sam na engleskom uvijek imala sva predavanja na engleskom.

**Autorice**: Čak i književne kolegije?

**Antonella**: Da, sve na engleskom. Primjerice, ja predavanja iz engleskog snimam jer želim vježbati, tako da ih doma slušam i tako učim. U svakom slučaju ako želiš vježbati, moraš sam raditi.

**Autorice**: A na portugalskom nije tako? Književni su kolegiji na talijanskom?

**Giulio**: Ovisi o profesoru jer se portugalski radi na portugalskom s brazilskom profesoricom, ali s profesorima Talijanima portugalski se radi na talijanskom.

**Marco**: Isto vrijedi i za mene. Engleska se književnost radi na engleskom, srpsko-hrvatska književnost na talijanskom.

**Antonella**: Ali ovisi i o odsjeku. Portugalski nije jezik koji se uči od osnovne, a za engleski se očekuje da si, ako ga studiraš, već na višoj razini.

**Marco**: Kod mene nije tako.

**Antonella**: Možda kod tebe nije. Ja mislim da je tako.

**Autorice**: A kako onda radite s hrvatskim lektoricama?

**Marco**: Ne, lektorice ne, ali srpsko-hrvatska književnost se radi na talijanskom.

**Antonella**: Ali kad ti počneš učiti hrvatski, ne možeš pratit predavanje iz književnosti na hrvatskom. Ja ne mogu.

**Autorice**: Da, jer se hrvatski ne može uspoređivati s engleskim.

**Antonella**: To pokušavam reći. Normalno je da je na talijanskom.

**Marco**: Istina, engleski se radi još u osnovnoj školi.

**Giulio**: Čak i moje profesorice Talijanke iz srednje škole govorile su gotovo uvijek na engleskom.

**Lucia**: I ja sam imala nastavu na engleskom u srednjoj školi. Od prvog dana, nismo čak niti pitanja mogli postaviti na talijanskom, ako neku riječ ne bismo razumjeli, pitali bismo na engleskom i profesorica bi dala sinonime na engleskom. U mojoj je školi bilo tako, možda ne rade svi na taj način.

**Antonella**: Da, upravo to, ja mislim da su predavanja u srednjoj školi bolja nego na fakultetu. Prvo, jer nas je u razredu manje i imaš uvjete za sudjelovanje. Drugo, jer je metoda učenja drugačija, učiš više.

**Giulio**: Da, da pogotovo ako je profesor dobar.

**Lucia**: Ja sam studirala na manjem fakultetu za prevođenje u Trstu i naravno da je to drugačije iskustvo jer smo bili u manjim grupama. Na *jezičnim vježbama* smo bili u grupicama po 10, 12. Na predavanjima na trećoj godini morali smo govoriti čak kad nas je bilo mnogo. Uvijek smo morali sudjelovati, bilo da prevodimo, bilo da govorimo o nekoj temi.

**Antonella**: I kod nas je ograničena kvota, ali kad dođeš na predavanje ima nas previše jer dolaze oni koji studiraju jezik, književnost, prevoditeljski smjer.

**Lucia**: U Trstu je to odvojeni fakultet. Prevoditeljski smjer nije dio Filozofskog fakulteta. Kad su se zbog ekonomskih i administrativnih razloga trebali spojiti s nekim fakultetom, spojili su se s Pravnim fakultetom kako ne bi imali veze s Filozofskim i kako ne bi riskirali gubitak kvalitete rada u manjim grupama.

**Marco**: Slažem se da se engleski jezik kvalitetnije uči u srednjoj školi.

**Antonella**:Moja je profesorica Talijanka, ali je odlična, kao da je izvorni govornik.

**Giulio**: Na Sapienzi je važno da su profesori dobri, sveučilište je veliko i izvrsnost je važna. Profesori su najbolji što ih možemo imati u Italiji, i tu nema dvojbe.

**Marco**: Profesorica iz engleskog je odlična, izvorni govornik i puno me naučila gramatici i pravilima engleskog jezika. Što se tiše profesora Talijana koji predaju engleski, neke su bile odlične, a neke ne.

**Autorice**: Kako se osjećate dok razgovarate s profesorima ili kad morate nešto reći na predavanju? Postoji li razlika između takve komunikacije i one u manje formalnim uvjetima?

**Antonella**: Ako moram razgovarati s profesorom, više razmišljam.

**Giulio**: Da, ono što kažem je prava, promišljena konstrukcija.

**Antonella**: Da, više pazim na konstrukciju rečenica kad razgovaram s profesorom.

**Marco**: Na predavanju ti profesor pomaže da shvatiš grešku koju si napravio, a ako pričaš s cimerom, on te možda ne ispravlja.

**Antonella**: Isto kao i ti kad pričaš s nama (obraća se jednoj od autorica, op.a.), slobodnija si pa čak i ako griješiš.

**Autorice**: Da, da naravno. Ne bojim se toliko kao u situacijama u kojima razgovaram s profesorima. Samo što smo mi općenito više oprezni. Kao i sad, kad razgovaramo s vama, bitno je da se dobro izražavamo i bitno nam je da smo uvijek na nekoj višoj razini. U tom smislu ja se uvijek bojim (smijeh).

**Autorice**:To je naše sljedeće pitanje. Koji je stupanj straha koji osjećate kad griješite? Primjerice, ja sam prije pola sata upotrijebila pogrešan pomoćni glagol s glagolom riuscire i još uvijek mislim o tome.

**Marco**: Kaže se cjepidlaka. Da, to je visok stupanj straha, ali to je dobro. Možda sad više nećeš griješiti, ali nije ništa strašno.

**Autorice**: Ali kad vi govorite i shvatite da ste pogriješili, bojite li se? Koji bi to bio stupanj straha?

**Giulio**: Ja da.

**Lucia**: Ja da, ako sam svjesna, osjećam se više nego išta blesavo jer ako nešto znam, zašto sam pogriješila. Ali često razmišljam kad pogriješim, ne možda zato što se bojim, već u smislu: ovo mi sad mora ući u glavu. Kad je nešto što sam znala, ali sam svejedno pogriješila, onda se osjećam blesavo jer ako sam znala, onda sam znala i prije dvije sekunde i nisam trebala pogriješiti.

**Giulio**: Meni se često događa, pogotovo ako se radi o jeziku koji dugo učim. Osjećam, ne sram, ali puno razmišljam. Ali da nisam studirao engleski i da sam ga učio dok sam živio u Engleskoj, ne bih se tako osjećao i ne bih toliko razmišljao jer nije da sam ga studirao, učio sam ga tako i, eto, događa se. Ali, za mene studirati jezik znači znati ga savršeno i ako pogriješim, puno razmišljam o tome.

**Autorice**: Jesu li Talijani uglavnom takvi?

**Giulio**: Ne mogu ti dati točan odgovor, ali mislim da je to moja karakteristika, mislim da trebaš znati savršeno jezik ako ga studiraš.

**Autorice**: Mi smo pod dojmom da Talijani nisu takvi.

**Giulio**: Slažem se.

**Marco**: U kojem smislu?

**Autorice**: Pa recimo da nemamo iste kriterije.

**Giulio**: Kad bih ja došao u Zagreb i počeo učiti hrvatski od nule, polako bih naučio kako se kaže *hvala*, *dobar dan*. Ako bih, učeći hrvatski, pogriješio rekao bih: »Nema veze, nisam ga učio prije, nemam obvezu savršeno ga znati«. Dok za engleski, koji sam studirao, imam obvezu znati ga savršeno i ako pogriješim, razmišljam puno o tome jer nisam smio pogriješiti. Ali mislim da sam ja takav i da Talijani općenito nisu takvi.

**Marco**: Mislim da svakako razmišljamo o greškama koje radimo pred drugim ljudima.

Mislim da je tako za sve koji studiraju jezike. Ako ja idem u London kao turist, nisam nikad učio engleski, bitno je da prenesem poruku. Ako moram kupiti komad pizze, bitno je da pojedem pizzu. Ali ako studiram engleski, odem u London i želim pojesti pizzu, ipak ću je naručiti na način da pokažem da znam pričati engleski jezik.

**Antonella**: Da, ja se osobno bojim pogreške, ali to je normalno, događa se, svi griješe.

**Autorice**: Koliko su kvalificirani profesori stranih jezika koji danas rade u talijanskim školama?

**Lucia**: Prije se događalo da nisu bili dovoljno obrazovani jer se najviše učio francuski, a onih koji su diplomirali engleski bilo je malo. Kada se u 70-ima engleski počeo podučavati u školama, nije bilo dovoljno nastavnika i radile su osobe koje su imale diplomu iz ekonomije ili političkih znanosti, ljude koji su učili engleski na fakultetu. Ja sam u osnovnoj školi imala profesoricu koja je u tim godinama diplomirala, koja je imala diplomu iz ekonomije i radila kao profesorica engleskog je jer je bila već dugo zaposlena. Kada je kasnije bilo više ljudi koji su završili engleski i kada su oslobođena mjesta ljudi koji su išli u mirovinu, uzimali su osobe koje su diplomirale jezike, odnosno engleski.

**Giulio**: Ali ne možeš sad više predavati ako nemaš diplomu iz engleskog.

**Autorice**: Hvala, hvala, veliko hvala svima na razgovoru!

1. Varesefocus, 2010, posjećeno 20.04.2015 na mrežnoj stranici <http://www.univa.va.it/varesefocus/vf.nsf/7abfa3f68e117e7fc1256d3d005078d0/99a1ca5727479a36c1257700004a07bd/$FILE/Formazione%20pag%2022_23.pdf> [↑](#footnote-ref-1)
2. Varesefocus, 2010, posjećeno 20.04.2015 na mrežnoj stranici <http://www.univa.va.it/varesefocus/vf.nsf/7abfa3f68e117e7fc1256d3d005078d0/99a1ca5727479a36c1257700004a07bd/$FILE/Formazione%20pag%2022_23.pdf> [↑](#footnote-ref-2)
3. Varesefocus, 2010, posjećeno 20.04.2015 na mrežnoj stranici <http://www.univa.va.it/varesefocus/vf.nsf/7abfa3f68e117e7fc1256d3d005078d0/99a1ca5727479a36c1257700004a07bd/$FILE/Formazione%20pag%2022_23.pdf> [↑](#footnote-ref-3)
4. Eurostat, 2012, posjećeno 03.04.2015. na mrežnoj stranici <http://eacea.ec.europa.eu/education/eurydice/documents/key_data_series/143IT.pdf> [↑](#footnote-ref-4)
5. Varesefocus, 2010, posjećeno 20.04.2015 na mrežnoj stranici <http://www.univa.va.it/varesefocus/vf.nsf/7abfa3f68e117e7fc1256d3d005078d0/99a1ca5727479a36c1257700004a07bd/$FILE/Formazione%20pag%2022_23.pdf> [↑](#footnote-ref-5)
6. Eurostat, 2012, posjećeno 03.04.2015. na mrežnoj stranici <http://eacea.ec.europa.eu/education/eurydice/documents/key_data_series/143IT.pdf> [↑](#footnote-ref-6)
7. Eurostat, 2012, posjećeno 03.04.2015. na mrežnoj stranici <http://eacea.ec.europa.eu/education/eurydice/documents/key_data_series/143IT.pdf> [↑](#footnote-ref-7)
8. Varesefocus, 2010, posjećeno 20.04.2015 na mrežnoj stranici <http://www.univa.va.it/varesefocus/vf.nsf/7abfa3f68e117e7fc1256d3d005078d0/99a1ca5727479a36c1257700004a07bd/$FILE/Formazione%20pag%2022_23.pdf> [↑](#footnote-ref-8)
9. Imena su izmišljena zbog zaštite privatnosti sudionika fokus grupe [↑](#footnote-ref-9)
10. Odnosi se samo na hrvatske ispitanike koji su izjavili da su upisali studij talijanskog ili portugalskog jezika jer za željeni studij nisu prikupili dovoljno bodova na prijemnom ispitu Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu. [↑](#footnote-ref-10)
11. Prijevod autorica. [↑](#footnote-ref-11)